

Fuellas

I.S.S.N.: 1132-8452 • Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura •
• 35^{ena} añada • lúmero 216-217 • chulio-otubre 2013 • Pre: 3 euros •



Luis Pérez Gella (1933-2013), escritor d'Ayerbe, fenezió o 28 d'agosto de 2013, con güitanta años. Estió qui, dende 1961, mantenió de continuo a flama de l'aragonés ayerbense con os suyos escritos. Por ixo merexe a nuestra almirazió e o nuestro omenache. En a foto, o día 16 de chunio de 2013, en a presentazió d'o suyo libro *Alcordanzas, cantelas y cotumbres / Dende detrás d'a torre* en a Casa d'a Billa d'Ayerbe, con Chusé Antón Santamaría [enta par d'a zurda], tamién escritor ayerbense, e emponderador en l'auto, qui ye tamién notizia por a presentazió d'o suyo libro *Aragón ta primaria*. [Foto: T. Estabén]

FUELLAS. Publicazi3n bimestral en aragon3s de cultura, luenga e literatura, creyata en 1978. Organo de comunicazi3n d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
I.S.S.N.: 1132-8452. 35^{ena} añaada • lumero 216-217 • chulio-otubre 2013



Redazi3n e almenistraz3n: Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080 Uesca (Arag3n, Espa3a). Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org // Fuella.el: www.consello.org

Edita: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).

Imprentazi3n: Imprenta La Encarnaci3n, S. L. c / Alg3scar, s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

Enfiladura: Franchu Nagore Laín.

Secretar3a de Redazi3n: Paz R3os Nasarre.

Almenistraz3n: Chorche Escart3n Guill3n.

Consello de Redazi3n: Santiago Bal, Z3sar Biec, Ant3n Eito, Amaya G3llego Lamarca, Ches3s L. Gimeno, Alberto Gracia, V3ctor Gu3u Aguilar, Chus3 I. Nabarro, Chus3 Ant3n Santamar3a, Raf3l Vidaller.

Acotrazio e correzi3ns: Chusto Puyalto.

Debuxos: Ches3s Lori3n Gimeno Vall3s, Ches3s Salcedo Ferra.

Fotos: Tresa Estab3n, Raf3l Vidaller, Z3sar Biec.

CONDUZIONI: Trestallo postal 147. E-22080 Uesca. Telefono e facs: 9774 231 513. Corr.el: cfa@consello.org
CONDUTA AÑAL (*Fuellas* + *Luenga & fablas*): 30 euros. Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 3 euros.

TA FERA CONDUZI3N: Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a conduzi3n (por meyo de cheque u tal3n bancario u chiro postal). U millor: nimbiar una fuella con autorizazi3n ta que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por banco (no olbida os datos presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corri3n, a calendata e a firma).

OS TREBALLOS que se nimbi3n ta ra suya publicazi3n podr3 estar refusatos por o Consello de Redazi3n u acotraziatos en aspectos formals. Os testos ta "informazions curtas" han d'estar d'entre 5 e 15 ringleas, con redazi3n periodistica e ochetiba. Os treballos, as rezensions e os testos de creyazi3n literaria pueden tener de 1 a 3 fuellas. Os articlos d'opini3n, una fuella. De o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariam3n as suyas afirmazions. A opini3n d'a rebista biena espresata, en o suyo caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intres3n en ista publicazi3n e deseya fer treslazi3n d'ixo por bel meyo mecanico u eleutronico, por fotocopia, u qualsiquier atro prozedimiento, ye espresam3n autorizato/a 3 fer-lo, sin atra condizi3n que cuaternar a suya prozedenzia.

ENDIZE

Autualid3

NAGORE, Franchu: *Ha fenezito Luis P3rez Gella* 3
Informazions curtas..... 4-10

Reportache

Retulazi3n publica de botigas, tallers
e tabiernas de Tarazona..... 15

Articlos d'opini3n

Gu3u, V3ctor: *Escraches*..... 16

IN MEMORIAM LUIS P3REZ GELLA

OS ZERRIGÜELTAIRES (Migal3nchel Mart3n /
Migal3nchel P3rez): *Charradeta con Luis
P3rez Gella*..... 19-21
GIM3NEZ ARBU3S, Ches3s: *Zaborrazos contra
San Pietro*..... 22-23
SANTAMAR3A, Chus3 Ant3n: *Rese3a de Alcordan-
zas, cantelas y costumbres / Dende detr3s d'a
torre*, de Luis P3rez Gella..... 24-25
APIAC: *En memoria de Luis P3rez Gella*..... 26
P3REZ GELLA, Luis: *L'aperitibo*..... 26

Treballos

GRACIA TRELL, Alberto: «*Monta3eses dialo-
gando*»: *un testo en aragon3s de Nozito de
1934*..... 27-29
VIDALLER, Rafel: *¿Puyas ta Zaragoza, co?* 30-32

Creyazi3n literaria

“La Europa del Aborigen”: *Fotopoemas*/2,3,4
(imachen: Pedro Mata / testo: V3ctor Gu3u)... 18
Gu3u, V3ctor: *Cam3n de nin3n* (1)..... 39-42

Rezensions

R3OS NASARRE, Paz: *En lleg3n ta'l sabuquero*,
d'Ana Tena Puy..... 33-34
BIEC ARBU3S, Z3sar: *Aragon3s ta Primaria*, de
Chus3 Ant3n Santamar3a..... 35-37
LATAS ALEGRE, 3scar: Agliberto Garc3s (1908-
2002), *Obra en aragon3s meridional*..... 37-38

Clamamientos

XII Premio literario en aragon3s “Billa de Siete-
mo” (2013)..... 17
XI Concurso de Relatos ta leyer en Tres Menutos
“Luis del Val”..... 43
Cuentraportalada: Aragon3s ta Primaria, de
Chus3 Ant3n SANTAMAR3A..... 44

www.consello.org

Ha fenezito Luis Pérez Gella

O día 28 d'agosto fenezeba en a suya quiesta billa d'Ayerbe Luis Pérez Gella, o escritor millor e más prolífico en aragonés ayerbense. O funeral por a suya alma se fazió en a ilesia de San Pietro d'Ayerbe o día 29 d'agosto, a ras siete d'a tardada. E así yéranos, acompañando-lo en o suyo zaguer adiós, belunos d'os suyos compañers d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, chunto con muita chen d'Ayerbe, que de tanta que bi'n eba no i cabeba en a ilesia. En que rematoron as esequias funebres a chen iba salindo t'a carrera e plebeba, asinas que se bozó a calle –que ye a o mesmo tiempo carretera– e no podeban pasar os autos, de tanta chen que yera debán d'a puerta d'a ilesia. Ye una contrimuestra d'a querenzia que a chen d'Ayerbe li teneba á Luis Pérez Gella, que dende 1952 colaboraba en o Programa d'as Fiestas d'Ayerbe, e dende 1961 lo feba en aragonés.

Yera naxito en Zaragoza en 1932, pero cuando teneba 7 años sus pais s'establioron en Ayerbe, de do yera su mai. Con bente años ya colaboraba en o Programa d'as Fiestas e yera un ayerbense más, e continuó exerzendo d'ayerbense, e d'escritor en aragonés ayerbense, dica a suya muerte. O suyo quefer en l'«Asociación para el Progreso Integral de Ayerbe y Comarca» (APIAC) estiό continuo e entusiasta. As suyas colaborazions literarias en a rebista *Comarca* e en os programas de fiestas, tamién. O tiempo que li dixaba o suyo ofizio de cortante, lo emplegaba en escribir, en imbestigar sobre costumbres e tradizions d'Ayerbe e a redolada, e en comboyar a ra familia suya, a ra que se sentiba muito aunito.

Dende que se chubiló, teneba más tiempo ta adedicar-se a istas pasions suyas, e asinas estiό como pensó replegar os suyos escritos e que no quedasen por así esparricatos. Replegó en primer puesto as suyas narrazions, más que más publicatas en *Comarca*, e tamién belunas en as *Fuellas*,

con o tetulo de *Alcordanzas, cantelas y costumbres*. Dimpués replegó as suyas poesías, de caráuter popular e costumbrista cuasi todas, que gosaba publicar en o prgrama d'as fiestas, con o tetulo de *Dende detrás d'a torre*. Podeban aber estat dos libros diferens, porque os materials daban como ta ixo. Pero, a ra fin, se publicó como un solo libro con dos partis diferens. O libro se presentó en Ayerbe o día 16 de chunio (se beiga *Fuellas*, 215, mayo-chunio 2013, p. 12) e a presentación, en a que charró l'autor e o tamién escritor ayerbense Chusé Antón Santamaría, estiό tot un esito d'asistencia de chen e de bendas.

Li queda á Luis Pérez Gella a satisfazió de aber bisto o suyo libro publicato e de beyer cómo li quereba a chen e cómo disfrutaban con os suyos escritos, que han contribuyito a mantener biba e con puxanza a flama de l'aragonés en a redolada d'Ayerbe dende fa más de meyo sieglo. Nusatros tamién nos sentimos orgüellosos de que pertenezese a o Consello d'a Fabla Aragonesa e queremos onrar a suya memoria adedicando una parti prenzipal d'istas *Fuellas* (planas 19-26) en omenache á iste buen ayerbense, buen escritor e buena presona.

Escanse en paz. Que a suya memoria perdure en os escritos suyos. Nusatros fere-mos o posible porque asinas siga. Rezién creyato o Concurso literario en aragonés «O reino d'os mallos», se plantea denominar “Premio Luis Pérez Gella” o premio espezial ta chen d'a redolada, ideya que dende aquí refirmamos.

Grazias tamién a os que han feito posible, con as suyas colaborazions, iste lumero espezial de *Fuellas*, 216-217, en omenache a Luis Pérez Gella.

Francho NAGORE LAÍN
Enfilador de *Fuellas*

INFORMAZIONS CURTAS

O Tribunal constitucional prene en consideración a demanda d'inconstitucionalidá d'a Lei de Luengas de 2013

O Tribunal Constitucional ha prenit en consideración a demanda d'inconstitucionalidá en relación con a nueva Lei de Luengas (3/2013, de 9 de mayo), promovida por 63 deputados d'os grupos parlamentarios siguiens: a) Sozialista; b) IU, ICV-EUIA, CHA, La Izquierda Plural (A Cucha Plural); c) Catalán (Convergència i Unió); d) Misto. En concreto, en o escrito azeutato á tramite por o Tribunal Constitucional se recurren os articlos 2.2, 5, 6, 7, 8 e 18. O Escrito se presentó ro día 14 d'agosto. [C. R.]

Informe sobre as luengas amenazatas s'apreba en o Parlamento Europeyo

A comisión de Cultura d'o Parlamento Europeyo aprobó ro 18 de chunio e con poquetas emiendas o informe d'o deputato corso François Alfonsi (de l'Alianza Libre Europea, partiu á o que perteneixe CHA) sobre as luengas europeyas amenazatas de desaparición e a dibersidá lingüística en a Unión Europea. A suya aprebación en o Pleno, se produzió ro día 11 de setiembre: puede senificar l'adozió de midas de mayor alcance que as que existen actualmén en favor d'as luengas que, como l'aragonés, no reziben o tratamiento que pueda asegurar a suya perbibenzia fren a o retacule que las ye acotolando. O suyo autor, François Alfonsi, lo presentará o 7 de nobiembre en Zaragoza. [M. M.]

A Cadiera Coixa autuó en Uesca

Como un auto d'a "I Semana Cultural Aragonesa José Antonio Labordeta", organizada por o coleutibo "Bi abrá un diya", a colla de mosica pirenenca *A Cadiera Coixa* presentó o suyo terzer treballo, tutelato *MMXIII*, en a Sala Edén de Uesca. O sobrebueno d'iste treballo ye que a luenga d'as cantas ye solo que l'aragonesa, e más, as letras son estatas feitas por Chusé inazio Nabarro. En iste direuto se podió ascuitar "L'alma plena de banderas" (letra ya publicata en *Fuellas* 215, mayo-chunio 2013, p. 26), "O barco d'os capins", "A muerte bebe en baso luengo", chunto con atras cantas d'os anteriors discos (*Chez Darracou* e *Tal ferás, tal trobarás*). D'istos dos zedés s'ascuitoron, entre atras, "Os cantaires", "San Demetrio de Lobarre", "O coixo de Chabierre", "L'obispo de Chaca" u "A muller e o diaple". A chen lo se pasó prou bien, botió, cantó

e disfrutó grazias a ra solbenzia y esperenzia d'istos mosicos afincatos en Monzón. [P. R.]

XVI Concurso de Coplas en aragonés e catalán d'o Conzello de Zaragoza

Tos informo d'o nombre d'os autores e as coplas ganadoras en o XVI Concurso de coplas d'o Conzello de Zaragoza de l'añada 2013.

En aragonés: 1er premio, Chesús Aranda (de Zaragoza); 2º premio, Miguel Ánchel Barcos (de Zaragoza). A copla d'o primer premio cumple as normas graficas de l'aragonés, emologatas en o I Congreso ta ra normalización de l'aragonés (1987). O 2º premio no cumple as normas graficas de l'aragonés emologatas en 1987. En catalán: 1er premio, Carmeta Pallarés Soro (A Chiebroso); 2º premio: desierto. [Chulia Ara]

O Institut d'Estudis del Baix Cinca (IEBC) demanda l'uso d'o catalán

O IEBC ha demandato en o mes de chunio a o Conzello de Fraga que promozione e protecha o catalán como luenga propia d'a ziudad, fendo uso natural d'ixa luenga en l'almenstración monezipal, sin complexos d'inferioridá. O IEBC considera que a millor traza de protecher una luenga ye utilizar-la en toz os libels. [F. N. L.]

A comarca de Sobrarbe apreba una mozióncuenta a nueva Lei de Luengas

A finals d'o mes de chulio o plenero d'a Comarca de Sobrarbe aprobó, con os botos d'o PSOE e CHA, una mozióncuenta en a que s'alcuerta mostrar a solidaridá enta os fabladors d'aragonés e de catalán e se demanda á o Gubierno d'Aragón que no desembolique ni aplique a Lei 3/2013, de 9 de mayo, por que incumple a Constituzión Española, o Estatuto d'Autonomía e a Carta Europea d'as luengas rechionals u minoritarias. [C. R.]

A comarca d'a Litera demanda a zircunduzión d'a nueva Lei de Luengas

O plenero d'a comarca d'a Litera, zelebrato ro día 15 de chulio, aprobó por mayoría, con os botos d'o PSOE e de CHA demandar a o Gubierno d'Aragón que zircunduzca a nueva Lei de Luengas (3/2013). Antiparti, o testo aprebato lamenta que o GA no faiga una protezióncuenta d'as luengas minoritarias d'Aragón, aragonés e catalán, e reclama l'uso d'o catalán como luenga propia d'Aragón. [C. R.]



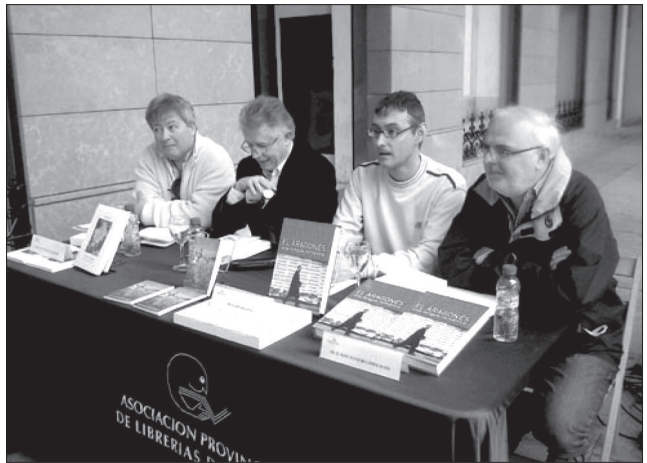
Javier Tomeo (Quizena, Plana de Uesca, 1932 - Barcelona, 2013).

Morió Javier Tomeo

O 27 de chunio estió enterrecato en o fosal de Quizena, lugar en do eba naxito fa güitanta añadas, Javier Tomeo, uno d'os escritores altoaragoneses de fización, en castellano, más importants e conoxitos d'o sieglo XX. Eba naxito en Quizena o 9 de setiembre de 1932. Fenezió en Barcelona, do residiba, o 22 de chunio. En o fosal de Quizena s'aproveitó ta rendir-le un omenache por parti de bels escritores e amigos. Li se rinde tamién omenache en o Festibal Periferias (30.10 - 3.11.2013), que ista añadas s'adedita á l'orror e o monstruoso, uniberso tan quiesto á l'autor. Autor de nobelas, relatos e obras de teyatro, a suya produzióon literaria ye muito apreziata en Franzia (en París s'estrenoron bellas obras suyas). Yera autor abitual en as Ferias d'o Libro de Uesca, Chaca, Monzón u Zaragoza. A suya primera nobela, *El unicornio*, estió Premio de Nobela Curta "Ziudad de Balbastro" en 1971. Dixa dos nobelas ineditas (*El amante bicolor* e *La conspiración galáctica*) e un libro de mico-relatos. [F. Nagore]

A jota aragonesa, Bien d'Intrés Cultural (BIC)

O Gubierno d'Aragón aprebo o 9 de chulio o decreto por o que se declara a jota aragonesa Bien d'Intrés Cultural (BIC) inmaterial, con l'ochetibo de protecher-la e reconoxer-la como señal d'identidá d'Aragón e como patrimo-



Presentazions en a XXX Feria d'o Libro de Uesca. Día 9 de chunio de 2013. Entre atos, se i presentoron: *En llegán ta'l sabuquero*, nobela en aragonés ribagorzano d'Ana Tena, e *El aragonés: una lengua románica*, coordinato por J. I. López Susín. [Foto feita por: Chulia Ara]

nio d'a Comunidad Autonoma. Fa pocos meses tamién reconoxió como BIC as nabatas. [C. R.]

Yesero: «Brioleta»

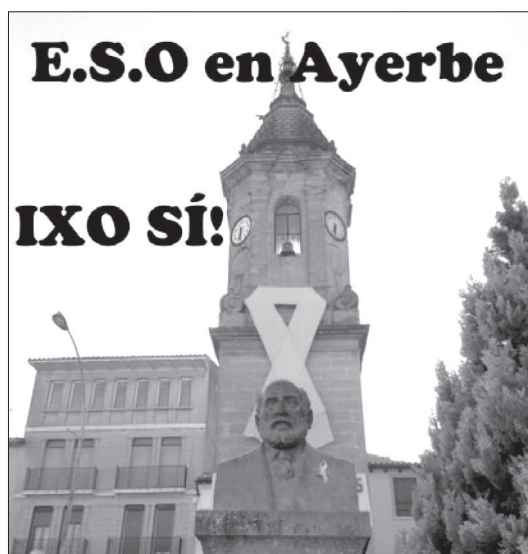
Entre o 28 e o 30 de chunio Yésero (Alto Galligo) aculliba ra ya tradicional Trobada d'Escritoras Aragonesas "Brioleta", en a suya seisena edizióon, que conto con a partizipazióon de Carmina Paraíso, escritora d'esprisióon aragonesa, e atras d'esprisióon castellana (Chusa Garcés, Margarita Barbáchano e Pilar Peris). Empezipió con as beilatas literarias en a nuei d'o día 28 e remató con un café-conzierto de La Orquestina del Fabirol o día 30. [F.N.]

O Conzello d'Almudébar en cuenta d'a nueba Lei de Luengas

O plenero d'o Conzello d'Almudébar zelebrato o 27 de chunio aprebo una mozióon en a que se declara o respeto e a solidaridá con os fabladors d'aragonés e de catalán e s'aluerda demandar a o Gubierno d'Aragón que no aplique a Lei 3/2013 porque incumple a Constituzióon Española, o Estatuto d'Autonomía e a Carta Europeya d'as luengas rechionals e minoritarias, afeutando á os dreitos d'a ziudadanía aragonesa e ar istoria e a dinidá d'Aragón. A mozióon s'aprebo con os botos á favor d'o PSOE e de CHA. [C. R.]

Fusta fura

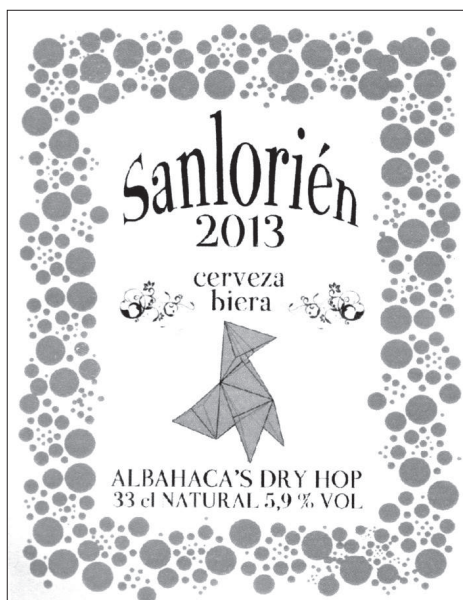
Con a denominazióon chenerica de RutArte iste mes de setiembre s'ha podito beyer en onze bars de Uesca e dos espazios culturals a obra d'una duzena d'artistas plasticos. Baxo o tetulo de *Fusta fura*, Chesús Salzedo amuestra as suyas creyazions en o *Restaurante 1900*, obras de chicote formato. En primeras se beyen debuxos feitos fa zinco añadas e contino, grabatos e augua-fuertes en fusta, resaltando a ebuluzióon de l'autor en cuanto a materials e trazas de treball. Os materials emplegatos ta fer os bolúmens en fusta



son duros e talladors, e dan tetulo por tanto a ista colezi3n. As obras leban tami3n a denominazi3n en aragon3s, destacando a tetulata “A zamueca”. Seguntes as nuestras fuens d’informazi3n, Salzedo ye parando una m3s gran esposizi3n en a *Librería Anonima*, asinas que seremos per3n a ra usma. [P. R.]

Mas bieras con nombre en aragon3s

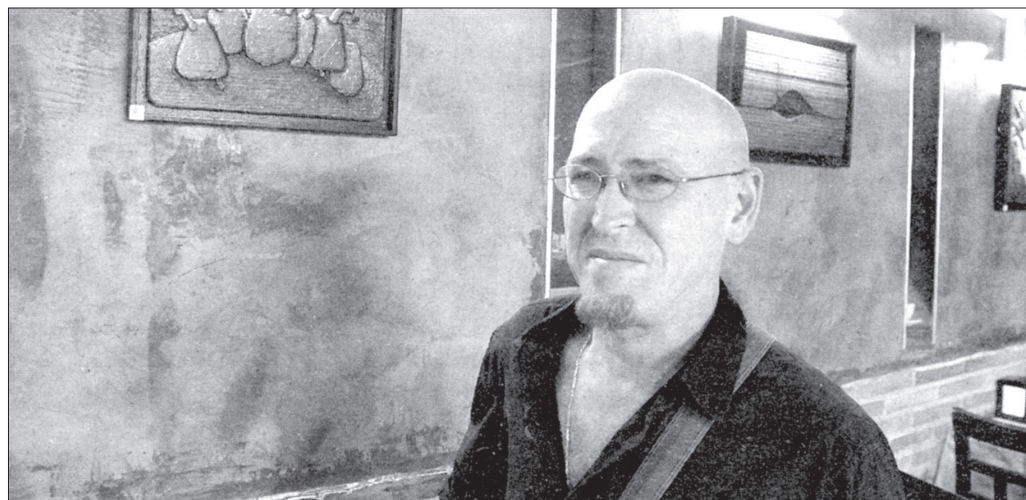
Si en as *Fuellas* 212 se charraba de *Ordio minero*, a biera feita en Blesa, en istas tos presentamos a **biera San Lori3n**. Con a enchaquia d’as fiestas de San Lori3n en Uesca, a bierería *L’Artesana* (en a Correría, u siga, carrera Ramiro o Monche) pos3 a disposizi3n d’a suya clientela ista biera



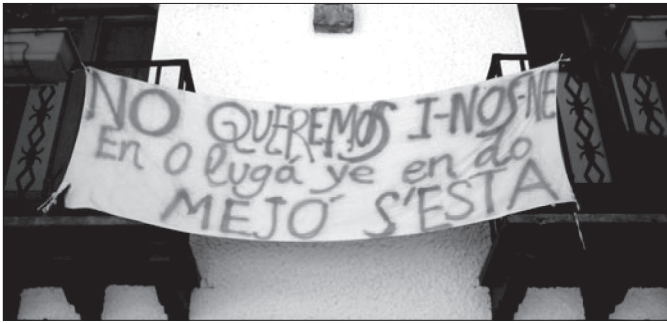
roya e sobrebuena con alta graduazi3n (5,9 %) e aromatizata con albaca. Felizitamos a ista interpresa por a suya iniziati3ba que fa tener bisibilid3 a l’aragon3s en iste cambo y en plenas fiestas. [P. R.]

Ayerbe: continua a demanda d’a E.S.O.

En Ayerbe, o mesmo que en otros lugares de l’Alto Aragón, continan demandando que se pueda cursar en os suyos zentros os dos primers cursos d’a Educazi3n Secundaria Obligatoria. En Ayerbe han feito un apegallo que remera o que ya fa diez a3adas se fazi3 con a enchaquia d’una camp3a semell3n: “E.S.O. EN AYERBE; IXO SÍ”. O mesmo lema fa onra ta toz os lugares



Chesús Salcedo, chunto a belunas d’as obras suyas que se podeban beyer en o Restaur3n 1900.



En Ansó tamién son contrarios a os retallamientos que son fendo en Educación dende o Gubierno d'Aragón e manifiestan en aragonés ansotano en ista pancarta que quieren continuar estudiando en o lugar. [Foto: Ó. Latas].

que son en ixa situación, solo que cambiando o toponimo correpondiénd a o lugar. [Izarbe Latre]

Dende ro Baxo Aragón ta ro Biello Aragón

O Palazio de Congressos de Chaca aculló en chulio e agosto una esposición d'indumentaria Tradizional Aragonesa bajo ro tetulo: «Dende ro Baxo Aragón ta ro Biello Aragón». Os comisarios d'a esposición, Dabí Latas y Elena Guarc, presentaban un recorrito por a indumentaria tradicional aragonesa dende finals d'o siglo XVIII dica empezipios d'o XX que permitiba escubrir as trazas de bestir d'as chens d'a Tierra Baxa e d'o Biello Aragón. Un total de 43 maniquís a os que bi eba que sumar atras prendas espuestas e que s'acompañan d'una muestra de documentación antiga con dotes matrimoniales, libros de cuentas de bendadors de textitos, protocolos notariales e atos documentos d'archibo que aduyan a entender a bariedá de textitos e ropas usatas a partir d'o siglo XVIII.

A esposición s'enrique con un trestallo en o que s'amuestran complementos de mesache e de mesacha e una esposición d'alfayería tradicional en a que podemos trobar a mayoría d'as alfayas que se lebaban a o largo d'o periodo que abraça ra indumentaria tradicional. A muestra se completa con fotografías antigas e nuevas de gran formato, grabatos e cartels esplicatibos que nos aduyan a recuperar a esenzia d'o bestir tradicional. Ombres chesos, ansotanas, chens d'a Tierra Baxa con os



que disfrutar e conoxer o nuestro pasato. [O.L.A.]

Curso d'aragonés en Buera

Dende o mes d'otubre se fa un curso d'aragonés en Buera (Semontano), organizato por a colla "Purnas Semontano". Se trata d'un curso d'iniziación, con sessions os miercols de tardes, a ras 18:00. O que quiera amanar-se a ixe curso puede encara fer-lo clamando a Chaime (617897914) u Dulzis (696807580). [C. R.]

CURSO D'ARAGONÉS
Grau d'iniziación
Otubre 2013
Miercols, 18'00
Colla cultural: Purnas Semontano

Buera

Contauto:
Chaime (617897914)
Dulzis (696807580)

Amana-te-ne a o nuestro
lugar a charrar l'aragonés!

Relatos para Sallent (IX y X)

O "Luis del Val" ye un premio literario añal ta relatos curtos ta leyer en tres minutos que comboca o Conzello de Sallent de Galligo en omenache á o escritor e periodista aragonés d'ixe nombre, con



Ana Giménez Betrán, premio en luenga aragonesa d'o X Concurso de Relatos ta leyer en Tres Menutos «Luis del Val», que organiza o Conzello de Sallén, con o relato "ADN". En a foto, con o escritor Luis del Val, que da o nombre á o zertamen, en a entrega d'o premio, o día 08.09.2013 [Foto feita por: Ó. Latas]

premios ta dos modalidaz: aragonés e castellano. Istos premios, chunto de os aczesits se trabillan en un libro que se publica totas as dos añadas. En iste causo se trata d'o bolumen que repleca o Premio de Relatos "Luis del Val" en as suyas IX e X edizions.

D'entre os treballos que se pueden leyer en iste libro trobamos en ista edizión zinco en aragonés; son os dos ganadors d'as combocatorias d'as añatas 2012 e 2013, amás d'atros tres finalistas, uno d'un año e dos d'atro. Os dos ganadors son "De cazata", en 2012 de l'osense Zésar Biec Arbués e "ADN" o ganador en 2013, d'a escritora tamién de Uesca Ana Giménez Betrán, os dos miembros d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

D'entre os siete presentatos en aragonés d'a IX edizión d'o Concurso de relatos ta leyer en tres minutos "Luis del Val" de 2012 de Sallén de Galligo, se i publica o testo "O primer treballo de Marieta" de l'exeyano Mauricio Delgado. En a X edizión de 2013, en a categoría de luenga aragonesa de os dezisais escritos en aragonés se trigoron por o churato sallenuito dos finalistas en aragonés común que se publican: uno d'a zaragozana Lucía López Marco con "Él m'eba matato antis" e atro de l'ixarano Víctor Manuel Guíu Aguilar con "Os farols de Kiev".

Una película
de
Carlos
Tarazona

////

Una pelicia
de
Carlos
Tarazona

Proyección / Proyezión

21 de octubre/otubre, 19.00 horas/oras

Zaragoza

Centro Joaquín Roncal (San Braulio, 5)

(entrada libre con invitación hasta completar aforo // dentrada libre con imbitación dica plenar o aforo) // Se pueden recoger invitaciones desde las 18 horas en el propio Centro

Un bolumen de 150 pachinas, en o que como dezibamos se fan normals as dos luengas charratas güei en cara en l'Alto Galligo, e un conchunto de sobrebuena literatura que permite dar á conoxer textos barrechatos de escritors consagratos chunto de nobels balors d'a literatura en aragonés. [O.L.A.]

Presentación d'o documental "Camille, o zaguer onso autotono d'os Perineus"

O pasato 21 d'otubre se presentó en Zaragoza o documental, feito por Carlos Tarazona e charrato de raso en aragonés (s'ascuitan as bozes de Rafel Vidaller e Natalia López) "Camille, o zaguer onso autotono d'os Perineus".

Seguntes as propias parolas d'o autor, o documental preba d'estar un trango más en o quefer de conenziación ta trobar a lochica e aprezisata combibenzia entre l'ombre e l'onso.

Ta ixo, reculle as queixas d'as chens que han endurato os ataques de Camille en o suyo bestiar, rezenta como bi ye a esperenzia en a Cordelera Cantabrica, e amuestra as teunicas zientificas de cambo emplegatas ta conoxer a bida e biolochía d'os onsos en o Pirineu.

E amerato tó isto con bien polidas imáchens d'os mons Pirineus e atras prou intresans de l'onso Camille, de qui no se sape cosa dende l'añada de 2010, asinas que se suposa que ye muerto, e con er a zaguera

siñal d'a espezie propia.

Iste documental nos puede fer onra ta caducar amán d'a importanzia d'a sobrevivencia d'as espeziez en o medio natural e a nuestra responsabilidad en iste menester. [Chulia Ara Oliván]

Isto s'afunde: teyatro en aragonés ansotano

O sabado 26 d'otubre, en o Edifizio Fernández Ordóñez, d'o Zentro Zibico "Río Ebro", en Zaragoza, se fazió a representazón de *Isto s'afunde*, obra de teyatro en aragonés ansotano, escrita por Elena Gusano, premio "Aragoneses en Madrid" 2012 d'a Fundazió 29 de chunio. [A. Celma]

Latripatías

A editora dichital *eBooks Literatúrame!* ha editato un polito libro de micropoemas clamato *Latripatías-Latripaties-Latripatiak*, dero cuallo son autors Francisco Javier Aguirre deros testos e José Manuel Ubé deras ilustraziions. Una curiosidá que li da más balura ye que ro testo ye en zinco idiomas; dero testo orichinal en castellano se fa traslatazió en a mesma plana enta l'aragonés por Francho Nagore, ta ro catalán por Antoni Bengochea, ta l'euskara por Anaje Narbaiza e ta ro gallego por Antón Castro. Iste poemario ilustrato lo te puedes baxar dende www.literaturame.net. [O.L.A.]

Íxar: presentación d'o libro *En o cado de l'alma*

O 9 d'otubre se fazió en a bierería Santiago (c/ Santa Rosa, Íxar, Teruel) a presentazió d'o poemario *En o cado de l'alma*, de Víctor Guíu, chunto con o poemario *24 auxilios un niño con barba*, de Pablo Rocu, publicatos en un mesmo libret or a editorial "Libros del Imperdible". Tamién se presentó en o mesmo auto Altos poemas de vacas, de David "Maravillas" Giménez, publicato por a Editorial Cordelería Ilustrada. [C. R.]

Nuevo recurso informatibo sobre a luenga aragonesa

Fa pocos días, o 10 d'otubre, o Instituto de Estudios Altoaragoneses informaba d'a rezién publicazió web d'un nuevo recurso informatibo sobre patrimonio lingüístico por parti d'o Sistema d'Informazió d'o Patrimonio Cultural d'Aragón (SIPCA). Iste nuevo serbizio, que se puede consultar a trabiés d'o portal www.sipca.es, ofrexre azeso a o más completo repertorio lesico de luenga aragonesa que bi ha en l'actualidá: a base de datos *Tresoro d'a Luenga Aragonesa*, desembolicata por o Instituto de Estudios Altoaragoneses á prenzipios d'a zaguera decada,

DINGOLONDANGO

teatro presenta



ISTO S'AFUNDE

de Elena Gusano

UNA OBRA EN ARAGONÉS ANSOTANO

26 de octubre, 19.00 horas

Centro Cívico Río Ebro. Edificio Fernández Ordóñez
(María Zambrano, 56. Parada de tranvía «García Abriú»)

Entradas, a 2 euros, disponibles en el propio Centro, desde las 17.00 horas.
Reservas: coordinacion@roldeedecstudiosaragoneses.org

Colaboran:



Organiza:



Actividad subvencionada:



CICLO «TEATRO EN LAS LENGUAS MINORITARIAS DE ARAGON»

que replega más de 166.000 rechistros prozedens de dizonarios, bocabularios e repertorios de toda mena publicatos entre os sieglos XVII e XXI. Ye, asinas, un "dizionario de dizonarios" que permite a os usuarios localizar cualsiquier palabra aragonesa (que se trobe en a base de datos) e conoxer a suya sinificazió, pero tamién os lugares d'uso, a prozedenzia (repertorio en do se replegó), asinas como atras diferens consultas. Tamién se puede azeder dende a pachina web d'o IEA: iea@iea.es -> SIPCA -> patrimonio lingüístico. [C. R.]

Presentazió d'o libro *Aragonés ta Primaria* de Chusé Antón Santamaría

O diya 1 d'otubre se presentó en a Facultá d'Educazió d'a Unibersidá de Zaragoza o libro *Aragonés ta Primaria*, de Chusé Antón Santamaría,

CHARRADAS CON SENTIDO



El Colectivo Cierzoyniebla y la Editorial Libros del Imperdible te invita a la presentación de los libros:

"En o cado de l'alma" (poemario en aragonés), de Víctor Guíu,
"24 Auxilios y un niño con Barba", de Pablo Rocu,
"Altos Poemas de Vacas", de David "Maravillas" Giménez

FEJAE 09-10-2013
Fera: 20:00
Lugar: Bar Santiaçeo



Un momento d'a presentación d'o libro *Aragonés ta Primaria*, o día 1 d'otubre en a Facultá d'Educación d'a Unibersidá de Zaragoza. Dreitos, l'autor, Chusé Antón Santamaría (cucha) e José Ignacio López Susín, d'Aladrada Edizions. [Foto feita por Chulia Ara]

consellero d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

O libro, parato por Aladrada con a colaboración de siete asoziacions que treballan por a luenga aragonesa, entre ellas o CFA, e refirmato por UNESCO y a Unibersidá de Zaragoza, desembolica, aduyato por os politos debuxos de Daniel Viñuales, o treball que fazió o profesor Santamaría cuan teneba una lizenzia ta rechiras d'a Consellería d'Educación d'o Gubierno d'Aragón.

Aragonés ta primaria se trestalla en doze unidaz didauticas ta prenzipiar l'amostranza d'a luenga aragonesa ta escolanos de Primaria, e ficando-se más que más en a comunicazió oral, emplegando autibidaz practicas.

L'autor esplanicó prou bien a pedagogichía e metodolochía espezi-fica que suposan os alavez d'iste treball, asinas como as trazas d'acotraziar u bertebrar exerzizios e autibidaz ta plegar dica os ochetibos didauticos, contenitos u competencias alazetals.

Pero puestar que o que más lis cuacó à os asistens estió que, ta rematar, Iris Bandrés (de l'asoziación O Trango) fese una chiqueta lizión d'aragonés emplegando *Aragonés ta Primaria* ta una colla de mozez e mozetas que bi yeran en a sala, que lo pasoron prou bien e prou que aprendieron una ripa de parolas e frases en aragonés. [Chulia Ara]

Areny: chornada sobre os oríchens d'o catalán

O día 28 de setiembre se zelebró en Areny (Ribagorza) una chornada filolochica en a que se rescató a memoria d'os primers textos en luenga catalana en La Terreta, una zona entre Areny (Uesca) e Tremp (Leida). I partiziporon os alcaldes d'Areny, Miguel Gracia, e de Tremp, Víctor Orrit, os senadors José María becana (por Uesca) e Francés Boya (por Leida), e representans d'asoziacions culturals de l'Alta Ribagorza e de Pallars. As aportazions d'os estudiosos (Maite Moret, d'a Unibersidá de Zaragoza; Ramón Sistac, d'a Unibersidá de Leida) faziaron beyer cómo sobre o sieglo IX o catalán ba fendo-se presén en a escritura, en documentos escritos en latín, e ya en o sieglo XI se troban textos con fragmentos más



Mozes e mozetas en a presentación d'o libro *Aragonés ta Primaria*. [Foto: Ch. Ara]

estensos en catalán. Una muestra sobre “Os oríchens d'o catalán” ye ubierta á o pubico dica cabo d'año en o Zentro d'Interpretazió d'a Ribagorza, en Areny. [C. R.]

O molino de Chuaquín

O 6 de chulio se fazió en Lo Grau un omenache a Chuaquín Paricio Casado, alcalde d'ixe lugar a o largo de muitas añadas, con a enchaquia d'a inaugurazió d'O molino de Chuaquín, pus ixe ye o nombre que leba dende agora o biello molino farinero, que, acotraziato, ye siede d'o Zentro d'a Bida en o río Zinca e d'a nueva Ofizina de Turismo d'o lugar. Estió un auto multitudinario, á o que asistió a Presidenta d'Aragón, Luisa Fernanda Rudi, e muitos deputaus, alcaldes, conzellers, etc. Empezipió l'auto debán d'o molino, baxo un sol que sucarraba, con unas parolas de Paco Paricio, chirmano de Chuaquín, Miguel Gracia, Bizepresidén d'a DPH, e a Presidenta d'Aragón. Dimpués se dio letura a ra placa d'omenache a Chuaquín Paricio, que ye en a piedra d'o molino, e se pasó a fer a inaugurazió d'o Zentro d'Interpretazió d'a Bida en o río Zinca, asinas como a esposizió “Títeres y naturaleza”, que se podió besitar. Bi abió dimpués una autuazió especial d'os “Titiriteros de Binéfar”, en o par-



Un inte d'a inaugurazi3n de *O molino de Chuaquín*, en Lo Grau, con un enzetamiento á toque de gaita de boto. Enta par d'a cucha, as autoridaz (en primer puese, Luis Fernanda Rudi). Enta par d'a dreita, a familia de Chuaquín Paricio. O biello molino farinero ye dende agora Zentro d'interpretazi3n sobre a Zinca, a maquinaria d'o molino, a elaborazi3n d'a farina, e o parchís. Tamién bi ye a Ofizina de Turismo. [Foto feita por: Tresa Estabén]

que de Ofizios e Tradizi3ns, que ye chunto a o molino. A fiesta remató con chicolate e torta, que pudon minchar toz os que asistiban. Bi abió asistencia de miembros d'a

Chunta Direutiba d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, como correspondeba a un auto en o que s'onraba a memoria de Chuaquín Paricio. [F. Nagore]

ALCORZE, nuevo crosidador d'a Biblioteca d'a Unibersidá de Zaragoza

O 16 d'otubre zagüero se fazió en a sala de conferencias d'a Bizerreitoría de Uesca, d'a Unibersidá de Zaragoza, a sesi3n de presentazi3n d'o nuevo crosidador d'a Biblioteca d'a Unibersidá de Zaragoza, baltizato con o nombre de "Alcorze" (<http://alcorze.unizar.es>). Ye una ferramienta ta crosidar de traza unificata cualsiquiera d'os recursos d'informazi3n que son en a colezi3n d'a Biblioteca d'a Unibersidá de Zaragoza (BUZ), tanto prozedens de fuens internas (catalogo d'a biblioteca, repositorio Zaguán, Lista AtoZ,...) como esternas (bases de datos), en formato impreso u eleutorico. Tamién premite localizar publicazi3ns en azeso ubierto. Se puede beyer una guía d'uso de "Alcorze" en: <http://biblioteca.unizar.es/documentos/guia.alcorze.pdf> [C. de Redazi3n]

NUEVO BUSCADOR DE LA BIBLIOTECA

AlcorZe

Directo a la informaci3n

<http://alcorze.unizar.es>

¡Ven a descubrirlo!

16 de octubre, de 18 a 19:30 h., en la Sala de Conferencias del Vicerrectorado (Campus de Uesca)

As II Chornadas Literarias de Pandicosa

Organizatas por o Conzello de Pandicosa e l'Aria de Cultura d'a Comarca Alto Galligo, se fizon o sabado 26 d'otubre en Pandicosa, en o zentro cultural *A Faxuala*, coincidindo con o Día Internazi3nal d'as Bibliotecas. Escomenziporon con



a proyección d'o bideo "Camille, o zaguer onso autocotono d'os Perineus", de Carlos Tarazona, qui enfiló una charrada sobre o tema d'a conserbación de l'onso pirinenco. Continó con a presentación d'a traducción d'o *Nuevo Testamén n'aragonés*, que eba feito mosén Ricardo Mur feba más de trenta añadas e que s'ha publicato ista añada. De tardes bi abió una besita guiada

por o lugar, feita por Dolores Pueyo, e dimpués dos conferenzias. A primera, de Manuel Gómez de Valenzuela, "Propuesta de traducción de las cartas de paz entre Panticosa y Saint Savin (1315-1425)". A segunda, de Chesús Vázquez Obrador, sobre "Peculiaridades lingüísticas del aragonés tensino antiguo no conservdas en el de época contemporánea". Se remató por a nuei con a proyección de l'audiobisual "Nombres de matas tensinas", de Rafel Vidaller, zarrando asinas una chornada bien plena e preta d'autos. [C. R.]

Bearn: 50 añadas d'o fenezimiento d'o canonche Laborde

A Soziedá d'as Zienzias, letras e artes de Pau e d'o Bearn (SSLA) organizó ro pasato 5 d'otubre una chornada de remeranza d'o canonche Jean Baptiste Laborde con inchaquias d'o 50^{eno} cabo d'año d'o suyo fenezimiento. Laborde, que promanaba d'una familia de labradores, se fizo cura en 1902 y estió profesor en o chicorrón Seminario d'Aulorón. Laborde destacó como un gran estudioso d'a istoria d'o Bearn e un gran defensor d'a lengua d'o suyo país. <http://www.larepubliquedespyrenees.fr/2013/09/23/les-50-ans-de-la-mort-du-chanoine-laborde,1156211.php> [Ch. A. S.]

Boltaña: Fiesta d'o Libro Pirinenco

Entre os días 19 e 21 de chulio se zelebró en Boltaña a Fiesta d'o Libro Pirinenco, con o lema "Pasos fronterizos", organizata por os conzellos de Boltaña (Sobrarbe) e de Saint Lary (Aure), en colabrazión con o Centro de Estudios del Sobrarbe.



En a foto podemos beyer a os partizipans como relatores en as II Chornadas Literarias de Pandicosa. De cucha ta dreita: Rafel Vidaller, Elena Guillén [conzellera de Pandicosa], Ricardo Mur, Manuel Gómez de Valenzuela e Chesús Vázquez Obrador.

Alternatibamén se fa, cada añada, en un costato u atro d'a buega pirinenca. Os autos s'articuloron arredol de barias mesas redondas e proyeziions sobre os "Pirineos, un espacio de frontera y unión", "El contrabando en el Pirineo Central", "Pirineos-Monte Perdido, patrimonio mundial", "Las montañas como unión", "La Bolsa de Bielsa y los exilios", etc. Ta rematar bi abió un conzierto á cargo de os "Chanteurs montagnards" de Lorda. [C. R.]

Fifi la brebis (A obella Fifi)

Iste ye un cuentet d'a bearnesa Catherine Arehx que trata d'una obella que dezide abaldonar o suyo rabaño. L'auloronés Jean Capdevielle, d'ediziions Osolasba, pensó que ista narración yera mui á propio ta traduzirla en otras lenguas, más que más en as chicoronas. E asinas se fizo: en poco tiempo ya se tiene a bersion en bearnés, "Fifi l'aulheta", de Anne Cimorra (Calandreta d'Auloron); d'esperanto, "Fifi la Safino", Guy Camy; e a d'euskera, que aguarda una miqueta, de Panpeia Etxebarne. Ya se berruntan as traduzions en bretón e catalán... ¿En aragonés? <http://www.larepubliquedespyrenees.fr/2013/09/14/fifi-la-brebis-le-conte-d-ici-traduit-en-trois-langues,1154288.php> [Ch. A. S.]

Seminario ta profesors de luenga aragonesa en o CPR de Uesca

Entre marzo e mayo de 2013 se fazió en o Centro de Profesores y Recursos (CPR) de Uesca un "Seminario ta o profesorau de luenga aragonesa". Os destinatarios yeran os mayestros que imparten aragonés en zentros publicos, os que fan clases en asoziazios u o toz os que tenesen intrés por l'aragonés. A finalidá: fer partache d'esperenzias, amillorar a dozenia a trabiés d'o conoximiento de nuevas teunolochías, recursos e metodolochías, e escambiar informaziions. En a primera sesión, o 8 de marzo, faziaron

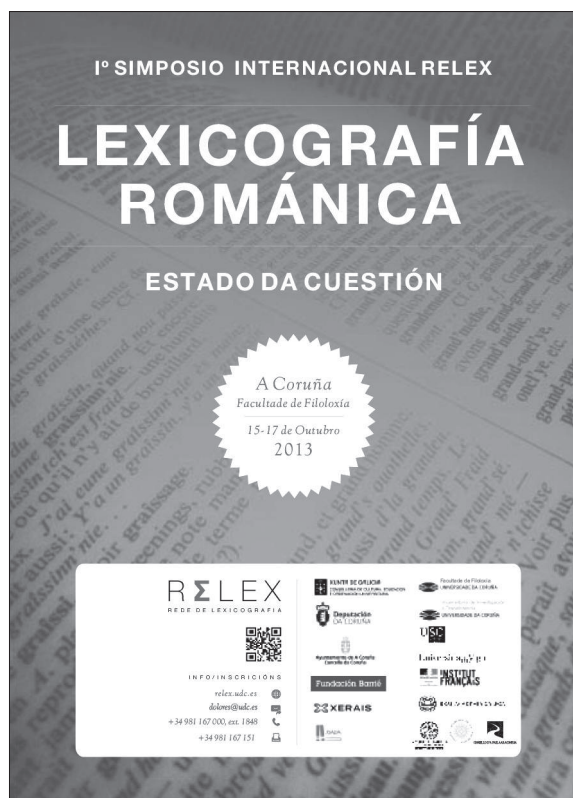


Asistens a o Seminario ta profesors de luenga aragonesa feito en o CPR de Uesca entre marzo e mayo de 2013. [Foto feita por LL.-X. Flores]

una introduziión cheneral á o Seminario Fernando Romanos, asesor d'o programa de Difusión de l'aragonés e coordinador d'o programa "Luzía Dueso", asinas como enfilador d'o Seminario, e Juan Cruz Barranco, asesor d'Educaziión inclusiba d'o CPR de Uesca e responsable d'o siguimiento de l'autibidá. Ixe mesmo día Juan P. Martínez e S. Paricio charroron d'as nuevas teunolochías e recursos informaticos en as aulas. En a segunda sesión, o 12 d'abril, belunos d'os partizipans amostroron os suyos treballos y esperenzias e se presentoron recursos ta profesors de bellas editorials que publican en aragonés: Gara d'Ediziions, Xordica Editorial e Publicaziions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. A tercera sesión estió o 24 de mayo y en ella se continó con a comunicaziión d'esperenzias, entre que Miguel Ánchel Barcos esplicaba o diseño d'una rebista dichital interzentros. [C. R.]

Simposio Internacional de Lesicografía Romanica

Belunos d'os estudiosos más relebans en o cambio d'a lesicografía romanica s'achuntoron os días 15-17 d'otubre en A Coruña, en do a Facultade de Filoloxía d'a Universidade da Coruña organizaba o "I Simposio Internacional RELEX de Lexicografía Románica", zentrato en o "Estado da cuestión". Presidiba o Comité Organizador (d'o que formaban parti güeito presonas) a profesora María Dolores Sánchez Palomino. O Comité zientifico yera formato por 24 imbestigadors de 22 unibersidaz diferens. Entre as entidaz colaboradoras bi yeran: a Xunta de Galicia, a Diputación da Coruña, a Fundación Barrié, a editorial Xerais, a Universidade da Coruña, Universidade de Santiago de Compostela, a Universidade de Vigo, o Institut Français, a Real Academia Galega, l'Academia de la Llingua Asturiana, o Instituto de Estudios Altoaragoneses e o Consello d'a Fabla Aragonesa. As sesiones de treballo ocuporon os días 15 e 16 dende as nueu d'o maitino dica as güeito d'a tardada e o día 17 solo de maitins. En total bi abió 25 ponenzias. A conferencia inaugural estió de Dieter Messner (Universität Salzburg) sobre a lesicografía portuguesa; a de clausura, de Marius Sala (Academia Româna, Institutul de Lingvistica "Iorgu Iordan-Alexanduru Rosetti") sobre a lesicografía rumana. Entre meyo destacamos o primer día as de: Manuel González (U. de Santiago de C.), qui esbozó un panorama d'a lesicografía gallega actual; José Álvaro Porto Dapena (U. da Coruña) sobre lesicografía española en l'actualidá; José Antonio Pascual (U. Carlos III / RAE)



e Mar Campos (U. de Santiago de C.) sobre o “Nuevo Diccionario Histórico del Español”; Joaquim Rafel (U. A. de Barcelona / IEC) sobre a lexicografía catalana; Ana Cano (U. d’Uviéu) sobre a lexicografía asturiana. Ixe mesmo día 15, Francho Nagore (U. de Zaragoza) charró sobre o “Estado actual de la lexicografía del aragonés”. En o segundo día, Pierre Swiggers (Université de Liège) charró d’a lexicografía occitana, Alain Polguère (U. de Lorraine) d’a lexicografía francesa contemporania, Éva Buchi (U. de Lorraine), d’o “Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom)”, Elisabeth Berchtold (U. de Neuchâtel) de lexicografía francoprobenzal. Antiparti bi abió barias conferencias sobre lexicografía italiana, en espezial sobre a “Opera del Vocabulario Italiano (OVI)” (Pär Larson) e o “Lesico Etimologico Italiano (LEI)” (Giorgio Marrapodi), sobre “Vitalità della lessicografia moderna” d’o italiano (Claudio Marazzini, Università del Piemonte Orientale), sobre o ladino, o sardo, lexicografía bilingüe alemán-español, o FEW e una conferencia de caráuter metodolochico cheneral: “Equivalencia y principios contrastivos en lexicografía bilingüe” (Reinhold Werner, Universität Augsburg). O terzer día, antiparti d’a conferencia de clausura, ya mencionata, s’adedicó a ra lexicografía contrastiba español-franzés (Alfonso J. Rizo) e anglés-franzés (Thierry Fontenelle), a lexicografía furlana, u friulana (Giorgio Cadorini, Slezská univerzita v Opave) e a lexicografía d’o romanche (Ricarda Liver, Universität Bern). A o largo d’os tres días bi abió una esposición de

“posters” en o que se podeban beyer os diferens proyeutos d’imbestigazi3n que leban enta deb3n diferens grupos d’o rete RELEX. Tami3n esposizi3n e benda de libros sobre lexicografia d’as diferens luengas romanicas, entre otros una muestra de dicionarios e otros libros sobre l’aragon3s. [Tresa Estab3n]

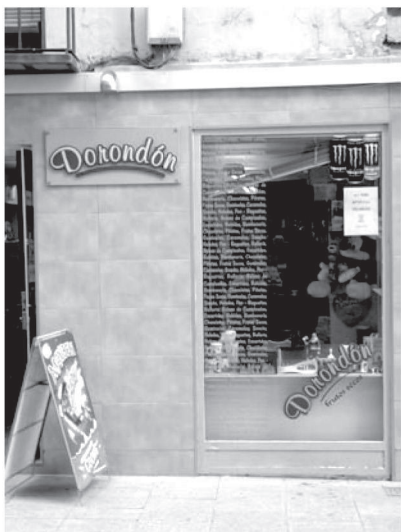
A luenga aragonesa s'ascuita en o Parlamento Europeo en Estrasburgo

O día 24 d'otubre, Chulia Ara, en representación d'o Rolde d'Estudios Aragoneses e d'o Consello d'a Fabla Aragonesa fazió bella charradeta en o Parlamento Europeo, en Estrasburgo, con a enchaquia d'a sesión plenaria d'o Intergrupo ta ras Minorías Tradicionals, Comunidaz Nacionais e Luengas, combidada por o suyo copresidén François Alfonsi. A razón d'a suya presenza estió que ista colla d'eurodeputados son alticamatos por l'aprebación d'a Lei 3/2013 de Luengas d'Aragón, que retalla os dreitos lingüísticos d'os aragoneses, furta o suyo nombre tradicional e zientífico á l'aragonés e á o catalán, crebanta a Carta Europea d'as Luengas Minoritarias e mete en as tres pedretas a unica luenga que solamén se charra en Aragón, l'aragonés. Chulia Ara esplanicó á os señors e señoras deputatos-as l'actual situación de l'aragonés e catalán en Aragón, e remató fendo menzió a o Informe aprebato en setiembre 2013 por o Parlamento Europeo, en o cuallo se demanda a ra Comisión que se i metan midas puliticas, economicas e sozials concretas ta protecher as luengas menazatas u cuasi acotolatas, sobre tot “ta ista chiqueta luenga, a biella fabla d'os nuestros debampasatos que agora s'ascuita en iste Parlamento Europeo”. En o redolín de demandas, difereñs deputatos s'intresoron por a situación de l'aragonés, considerato patrimonio cultural europeo, fendo zeprén en a importancia de puyar entalto con o plurilingüismo, e l'amenister de resoluzions que aduyen á ras minorías, e remerando tamién que a unidá europea no ye sólo que ta fins economicos sino de protezió d'as difereñs identidaz culturals que fan a casa gran d'Europa. Ta rematar, o copresidén d'o intergrupo, François Alfonsi, sinaló a suya intinzió de comunicar a ra presidenta d'Aragón a preocupación d'os deputatos europeyos en relación con a defizil situación de l'aragonés, o que ya l'eban dito en bella carta d'a cuallo no han recullito rispuesta. [Consello de Redazió]

Retulazi3n publica en aragon3s de botigas, tallers e tabiernas de Tarazona

(Reportache fotografico de Carmen Pel3ez)

En un lugar tan alleno 3 l'Alto Arag3n como ye Tarazona, en o Semontano d'o Moncayo, se troban bels cuantos exemplos de retulazi3n publica en aragon3s en diferens establimientos ubiertos 3 o publico. En una rezi3n besita turistica podiemos fotiar belunos. Aqu3 podemos beyer "S'ha feito... una tabierna"; "Botiga", taller de zeramica; e "Dorond3n", un establimiento que s'adedita 3 ra benda de frutos secos. Un buen exemplo ta otros lugares.



ESCRACHES

Os escraches son una mena de chiqueta rebolución ziudadana que se biste d'as furas ansias de qui esca solidaridá en o mundo neoliberal d'a insolidaridá. Os escraches son collas de "populacho" que quiere beyer esbeniders cuan os presens se i troban buedos. Os escraches son a millor traza de que os nuestros representans (asinas lis se plen an as bocazas á os nuestros políticos) beigan o que bale un peine. Perque un conzelleru d'o lugar, un deputau, un presidén, un secretaire de ministros e ministras, un asesor sin de tetulo sabiu... deberba de saper que os suyos botos, as suyas charradas diarias, d'o maitín ta ra nuei, en tienen asabelas de consecuencias.

Perque no saper ni per án te pega l'airera no quiere dizir que no en tiengas pas de responsabilidadá.

Debérbanos de fer escraches en as tabiernas, en as puertas d'as casas d'a billa, en os espectaclos grotescos (prozesions incluyitas) enta do se'n ban toz istos "perlas" d'a politica local, comarcal, rechional u nazional a fer o fato.

As reboluzions no se fan sin biolentar a dengún. Cuan a democrazia tradicional no fa onra ni fa serbir solo mos queda que a pataleta. Os "15 Ms" e atras falordias son buenas e meten o dido en os güellos d'a realidá. Pero no mos podemos quedar astí. Cuan á os nuestros güelos e á os nuestros pais no lis quede guaire de diners, cuan as "faldriqueras" de debaxo d'a tella no en den pa més, allora amenistaremos escraches, letras, cantas, articlos e mesmo autos que millor no escribir-los aquí. Anque no creigo que guaires me i leigan. Semos cuatro e no mos femos masiau aprezio. Allora, como deziba, os mesmos de siempre perén mos tornarán a dizir que enta dó creyemos que imos, dolens de democrazia e fina incultura, a dizir á dengún o que en tien que fer. Tampó no ye pa tanto. U sí. Prou que sí.

Víctor Guíu AGUILAR

	<i>Librería Anónima</i> <i>c/ Cabestany, 19 E-22005 UESCA</i> <i>Tel. / facs 974 244 758 Adreza eletronica: info@libreriaanonima.es www.libreriaanonima.es</i>
---	--

XII Premio Literario en aragonés “Billa de Sietemo” (2013)

Organiza: O Conzello de Sietemo

Colabora: O Consello d’a Fabla Aragonesa

Regles de partizipazi3n

1ero. Bi abrá dos premios chenerals: uno de narrazi3n curta e un atro de poesía; e un premio espezial ta ra millor obra de poesía u de narrazi3n feita por presonas que sigan naxitas u residens en a Plana de Uesca u en o Semontano de Balbastro.

2ndo: Os treballos se presentarán escritos en aragonés e abrán d’estar ineditos.

3ero: D’as obras caldrá presentar-ne tres copias e ístas serán feitas en fuellas de midas A4, á una sola cara e á dople espazio. A suya estensi3n abrá d’estar entre 5 e 25 fuellas á maquina en narrazi3n curta e entre 100 e 400 bersos en poesía.

4eno: Os treballos lebarán un tetulo e una embotada, os quals se cuaternarán en un sobre zarrato achunto, drento d’o que se meterán o nombre e dos apellius de l’autor u autora, asinas como l’adreza, telefono e, si en tiene, adreza eleutonica, puesto de naximiento e os datos biograficos que l’autor u autora creiga menister. Toz os treballos concurren á os premios chenerals. Os que sigan en condizi3ns de concurrir, antimás, á o premio espezial deberán cuaternar chunto á la embotada: Plana/Semontano.

5eno: Os treballos se nimbiarán por correu u se ferán plegar de cualesquier traza ta o Conzello de Sietemo, Plaza Mayor, 10, 22125 SIETEMO (Uesca), antis d’o día 10 d’abiento de 2013.

6eno: A dezisi3n d’o premio e a composizi3n d’o Churato se ferán publicos o día 17 d’abiento de 2013.

7eno: Os autors u as autoras d’os treballos ganadors serán recompensatos u recompensatas con un pre de 400 euros, en o caso d’os premios chenerals, e de 200, en o caso d’o premio espezial.

8eno: O Churato podrá dixer sin atorgar bel premio u atorgar bel aczésit si lo creye preziso. A suya dezisi3n será inapelable.

9eno: As obras distinguitas con premio u aczésit se publicarán en un libret por a Editorial Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa. Como ye de dar, a imprentazi3n d’os textos se ferá d’aluerdo con as normas graficas de l’aragonés (de 1987).

10eno: Os treballos que no se reclamen en o plazo de 30 días naturals, á contar dende a calendata en que se faiga publica la dezisi3n d’o Churato, quedarán en propiedá d’o Consello d’a Fabla Aragonesa e d’o Conzello de Sietemo, que podrán publicar-los si lo chuzgan d’intrés.

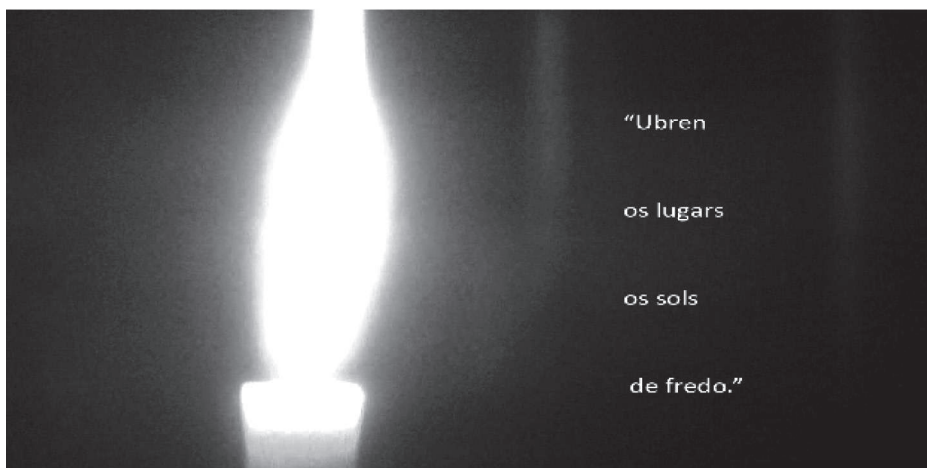
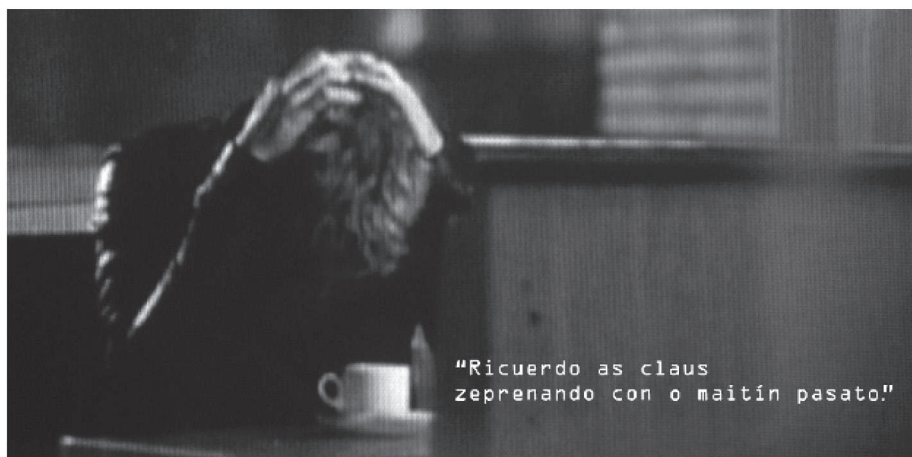
11eno: A entrega d’os premios se ferá o día 22 d’abiento de 2013, en Sietemo.

12eno: A presentazi3n á iste premio presuposa l’azeutazi3n d’istos regles.

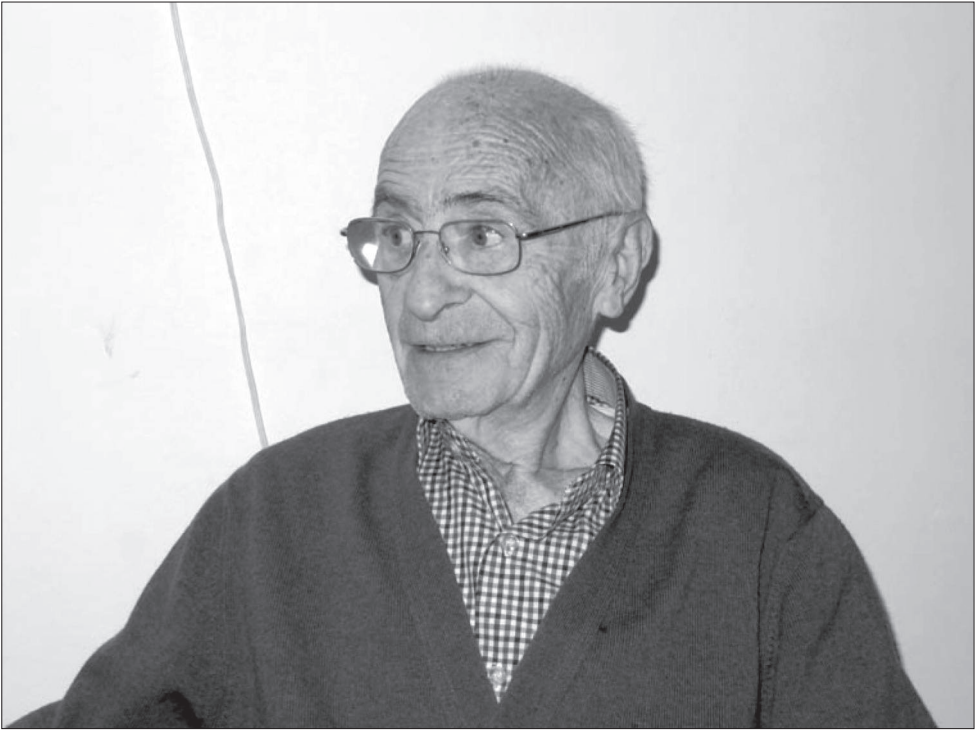
Tres fotopoemas

"La Europa del Aborígen"

Pedro MATA (imáchens) / Víctor Guíu (testos)



IN MEMORIAM Luis Pérez Gella



Luis Pérez Gella (1932-2013), en mayo de 2013. [Foto feita por Migalánchel Martín e Migalánchez Pérez].

**CHARRADETA CON LUIS PÉREZ GELLA,
EN AYERBE, O PASAU 7 DE MAYO DE 2013**

Fa bellas añadas Ayerbe perdió lo Botero suyo, agora s'ha quedau sin o suyo Bozero prenzipal. Ha feneziu Luis Pérez Gella, ("Gellleta", como él mesmo s'anomenaba en bella narración). Os Zerrigüeltaires –dimpués de cualques prebatinas fallidas á l'arreyo d'as añadas– enzertón á trobá-lo á la fin, en pasar por Ayerbe en una rezién "zerrigüeltada". Ista begata sí que consiguíon conoxé-lo y fer una charradica con él, en o'studier de casa suya, o pasau diya 7 de mayo; en quieren dar notorio d'a mesma y testimoniar l'afeuto y delera con que lis trató, agradexendo-le asabelo ixe rater que pasón chuntos de tan güen implaz.

Altubaxo, ísto ye lo que i charrón:

–Siñó Luis, ¿busté ye naziu aquí, n'Ayerbe?

–Yo nazié en Zaragoza en 1932, mi madre yera d'Ayerbe y mi padre –de Fitero (Nabarra)– yera carnizero. A l'acabanza d'a guerra pensón de benir t'Ayerbe pa 2 años, porque en a capital estaba mal o negocio, pero ya no marchón, nos quedemos n'Ayerbe pa cutio. Yo yera un criallo de 7 añadas, nomás sus diré que en a escuela me teneban como un pijo y fato por llebar zapatos y porque me pasaba como á Ramón y Cajal: "hablaba castellano".

–¿Cómo y cuándo le dió por empezar á escribir?

–Pues ya de mozé, con 12 años, fize un treballo en a escuela sobre "la génesis de Ayerbe", que me basé pa fé-lo en os escritos d'Emilio Ubieta Ponz –tío d'o gran istoriador Antonio Ubieta Arteta– en a publicación *Ayer-*

In memoriam Luis Pérez Gella



Luis Pérez Gella repasando as prebas d'o libro suyo, en o suyo estudiet, o 7 de de mayo de 2103.

be. *Reseña Histórica, Monumental y Comercial* (Huesca, 1.928). Ye curioso, pero 40 añadas dimpués Antonio Ubieta, en *Ayerbe, páginas sobre su historia* (1.969), rebatió as tesis d'o suyo tío Emilio.

—Asinas que busté enfilaba enta istoriador.

—A berdar ye que m'apasionaba la Istoria e ichaba á faltar estudios istoricos sobre Ayerbe, pero como no pude seguir estudiando —empezé de bien choben á treballar en o negozio familiar— no he podiu ser periodista ni istoriador. Por ixo “m'espezializé” en o costumbrismo, y aunque ormino he escrito sobre temas istoricos ayer-benses en a rebista local *Comarca*, me considero costumbrista, no istoriador.

—Por un parién suyo, Antonio Salón, emos sabiu que ba á publicar un libro. ¿Qué nos pué contar a'l respetibe?

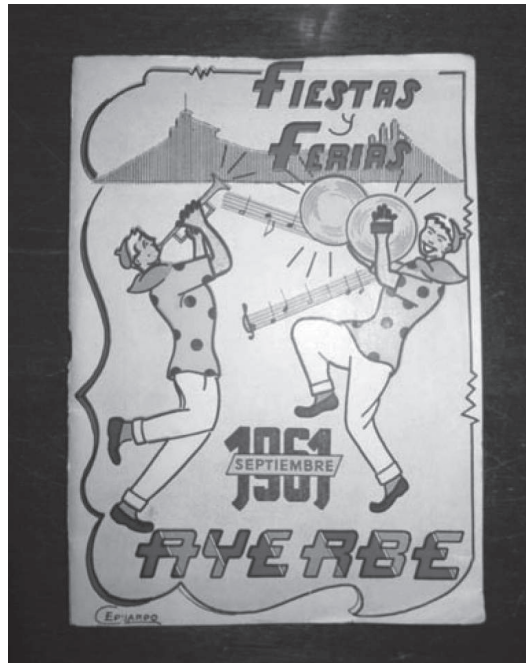
—A la fin lo ba á editar una editorial de Barcelona, que me fizo a millor oferta, porque son muitos dineros y si dimpués no se bende bien... Ya ye cuasi feito y lo queremos presentar aquí en Ayerbe en unas semanas. O tetulo d'o libro

ye o d'as dos partes que lo componen: *Alcordanzas, cantelas y costumbres* ye una recopilación d'artículos y cuentetes publicaus en a rebista *Comarca*; y *Dende detrás d'a torre* son as colaborazions poeticas en o programa d'as fiestas d'Ayerbe....

—Por ziertu, ¿cómo le dió por escribir n'aragonés y cuándo empezó á fé-lo?

—De primeras, as poesías costumbristas en o programa de fiestas —a primera en 1952— las escribí en castellano. Dimpués pensé en incluir a fabla qu'escuitaba tós os días en a calle, en a carnerería, á ayerbenses y á chentes d'os lugares d'a redolada, pero sobre tó a fabla d'a mía lola y d'o mío tío Antonio, o bastero. A primera poesía publicada en aragonés, en o programa de 1.961. Dimpués m'animó á continuar con l'aragonés a conozenzia d'otros costumbristas, como Pedro Lafuente y Rafel Andolz, a publicazió d'as *Fuellas* d'o Consello.... y sobre tó —y me consta— que a chente, o primero que fazen ye abrir o pograma d'as fiestas por a pagina d'a poesía.

In memoriam Luis Pérez Gella



As portaladas d'os programas de fiestas d'Ayerbe de 1952, en do amanexió a primera poesía costumbrista de Luis Pérez Gella, escrita en castellano, "Llegan y pasan", e de 1961, en do se publicó a primera colaboración escrita en aragonés, "Carta a un amigo".

Entre que charrutían lis ba amostrando programas d'as fiestas de Santa Letizia —"os Chigantes tradizional d'Ayerbe, de toda a bida s'han llamau Letizia y Migalé", lis diz—, lumers d'a rebista *Comarca* y otros escritos:

—A poesía d'o programa fiestas siempre ha teniu "esito". En cambio os articulos y cantelas d'a rebista *Comarca*, paré cuenta que no los podeba escrebir enteros en aragonés, antonzes me pensé una "tactica": empezaba as cantelas en castellano y dentro, en os dialogos, me pasaba ta l'aragonés. Porque si no, a chente d'Ayerbe no leyeaban os articulos...

Como "colaboración espezial" en aragonés, lis cuenta que:

—En 1998 me demandón de fer una "refundición" en ayerbense d'os testos d'o Repatán, pa la representazón d'o Danze d'Ayerbe".

Os Zerrigüeltaires, dimpués de fé-le bellas afotos, se dispiden ya, deseyando-li o mayor d'os esitos en a publicazón d'o libro. Alcuier-

dan cromptá-li dos exemplars y li'n demandan que, cuan s'aiga publicau, lis n'escriba una adedicatoria pa cadagún y que lis ne faga plegar ta Zirigoza por meyazón d'Antonio Salón.

Y asinas lo fizió, en fa tasamén unas semanadas.

Agora, zaga la trachica nobedá, lis queda l'aconuerto de saber que "Gellela" adubió á bier imprentau o suyo libro, y cumplir ixe deseyo de dixer costanzia d'o mundo que conoxió, como rematanza d'a suya bida literaria, a suya propia bida.

DISCANSE EN PAZ O MILLOR BOZERO AYERBENSE.

Os Zerrigüeltaires

(Migalánchel Martín y Migalánchel Pérez)

(<http://oszerrigueltaires.wordpress.com/>)

Zirigoza, setiembre de 2013

Zaborrazos contra san Pietro

In memoriam Luis Pérez Gella

Cuan ya remataba agosto y Ayerbe se paraba pa zelebrar as tradizionalas fiestas en onor de santa Letizia, Luis Pérez Gella, costumbrista y escritor ayerbense, que á ormino colaboró en Fuellas y alma mater d'a rebista Comarca, prenzipió lo biache sin de tornada. Un biache enta no sabemos dó (encara que muitos creigan que enta un puesto concreto). Baiga ista colaboración en omenache á el, que tanto querió á o suyo lugar.

Enzima d'a portalada, a frontera d'a ilesia parroquial ayerbense amuestra una ornazina presidida por una estatua de l'apostol san Pietro, tetular d'o templo. Ista imachen, feita en cheso endureziu (que belunos podrían creyer que ye de piedra), se i metió en o sieglo XIX, cuan ista ilesia se combirtió en parroquia d'ista billa, dimpués d'os correspondiens treballos de restauración feitos pa abilitar-la como tal (beyer "A pastorada d'Ayerbe. Edición y estudio", *Luenga y fablas*, lumero 2, Uesca, 1998, pp. 79-117).

A postura d'a estatua no ye guaire normal en a iconografía petrina, o cuallo la fa singular. Bei-gamos. Pietro bi amanixe posau, creyemos que en a suya *cathedra*¹ (no se i beye anque puede beyer-se en o costau dreito una parti d'o respaldo, que ye más bien baxo d'altaria y adautau á o meyo cubo d'o espazio). L'apostol no se mira ta o fren sino que ye de costau endrezando a mirada enta o zielo y en direción ueste; biste una tunica sobre a cuala leba una mena de manto. A garra dreita la tien en posición enta debán y a cucha un tanto retrayida. En a man zurda se suposa que leba dos claus (sólo que se'n beye una), en alusión á o episodio ebanchelico replegau en Mateu 16:19 (*á tu te daré as claus d'o reino d'os zielos*). Manimenos o que resulta más raro ye o que fa con a man dreita; mientres o codo lo tien en alto, refirmau en o respaldo d'a suya siede, a man la tien pegada en a suya cara, tapando-se a orella dreita; en otras parolas, refirma o suyo tozuelo en a man dreita. Á os piez, en o costau dreito, i hai un au, escabezada, o famoso gallo, creyemos, que zitan en os suyos respetibos relatos Mateu (26:34,74), Marco (14:30, 68,72), Lucas (22:60) y Chuan 18:27). Por zierto que a cabeza d'o gallo parixe estar á os piez de l'animal.

De siguro que tos preguntarez ¿De qué coda nos cuenta isto con tanto de detalle? A contestación la i trobarez contino.

Fa ya muitismo tiempo, a mía tía Inés me contó o porqué d'ista postura de san Pietro. Yo siempre he tenui alzada en a memoria ista leyenda y agora ye a ocasión de meter-la en común con toz busatros.

Bi abió en Ayerbe (no se sabe cuán) una temporada de berano que no feba otra cosa que apedregar, apedregar y apedregar. Os labradors y a chen que teneba güertos yeran más que fartos, prenzipiaban á espazenziar-sen; as cullitas de fruitas (manzanas, peras, malacatons, ugas, melons, sandías, ezetra) y ortalizias (ensaladas, tomates, pepinos, calabazons, alpicozes, chodigas, berzas, tamién clamadas mata frailes) pos que con tanta piedra se yeran malmetendo, o cuallo senificaba a ruina de raso pa o campo y pa os que los cautibaban.

Un ayerbense, siño Agustín (por prudenzia silenzio de qué casa), encarrañau á más no poder,

In memoriam Luis Pérez Gella



*Frontera d'a ilesia d'Ayerbe. Panorámica cheneral e detalle con a urnia en do ye a imachen de San Pietro.
Fotos feitas por Carlos Jalle.*

beyendo tot tresbatiu y pleno d'una gran frustrazi3n, march3 ent'o r3o, pill3 unos cuantos zaborros, se meti3 deb3n d'a frontera d'a ilesia y la'mprendi3 3 pedradas con a estatua de san Pietro. Zaborrazo ba, zaborrazo biene, entre que, carra3oso, lo maldeziba y lo meteba por o culo'l diaple ya que iste labrador carg3 todas as culpas en o pobre Pietro. Farto ya o santo de recullir zaborrazos (uno d'os cualos escabez3 o gallo que le fa compa3a) y de sentir tot lo que saliba d'a boca d'o labrador dizen que refirm3 o suyo tozuelo en a man dreita y que en ixo mesmo inte a man y o brazo dreito d'o labrador se quedoron tiesos y xutos, no podendo-los mober en a resta d'a suya bida.

Cal dizir que ista leyenda s3lo le'n sinti3 contar que 3 la chirmana de mi pai. A m3a t3a In3s se ganaba o pan cutiano de cada d3a indo de tardes 3 coser por bellas casas d'Ayerbe y en beluna suposo yo que le'n contar3an o que tos he contaui.

A sabidur3a y cultura popular, cuan no teneban respuestas u esplicazi3ns combinzens 3 seguntes qu3 cosas, aspectos y zercustanzias d'a bida y d'o suyo espazio m3s prosimo, recurriban 3 creyar leyendas, pa chustificar-las y asinas poder-las esplanicar, como alcurre con o caso que emos bisto.

Ches3s 3. Gim3nez Arbu3s

1. D'ista parola latina probienen os bocables 'catedral' (como sin3nimo de "siede, posillo" dende do lo bispe amuestra 3 o pueblo) y 'cadiera'. En Arag3n o bocable m3s chenuino pa referir-se 3 'catedral' ye o meyebalismo seo. En Zaragoza, por o cheneral, gosan fer mal empleo d'iste bocable dizindo "catedral de la Seo" (¡catedral de la Catedral!) cuan en realid3 tendr3an que dizir "la seo de San Salvador" u pa simplificar, "la Seo".

In memoriam Luis Pérez Gella

Luis Pérez Gella: *Alcordanzas, cantelas y costumbres / Dende detrás d'a torre*

Reseña de: PÉREZ GELLA, Luis: *Alcordanzas, cantelas y costumbres-Dende detrás d'a torre*. Barzelona, Bubok, Plataforma editorial, 2013. ISBN:978-84-686-3724-2; 250 pp.

Se gosa dezir que tener una pasión ye bueno; pero compartir-la, encara ye millor. L'autor d'iste libro que somos reseñando, d'iste paxarer rezién suelto e que debantará un bolito bien alto, tiene una pasión e la comparte: Ayerbe. Ayerbe como telón de fondo, telón d'enmuyo e telón que pasa de trabiés por toda ra suya obra. L'autor ama a suya tierra, a suyas chens e a suya lengua particular.

Con istas planas Luis Pérez nos quiere fer un presén que le sale de o más intimo, palabretas que tocan e ubren as emozions; palabretas que son como ixas monedetas que ascape notas, más que a balura misma, a caloreta con que nos las dan. Con os güellos de l'alma bien ubiertos nos aprebiene á todas as sensazions.

A paradoxa, filla de a pasión, anieda en a ironía e a ironía ye una forma de dizióon propia de zelebros finos, sutils, claribidens, que promana de corazons blandos. E un corazón

blando, como o de Loís, d'augua, de cristal; u si se quiere, d'augua cristalina, escribe dixando que o corazón mueba ra man. Ironía y eleganzia son una misma cosa e abundan en istas fuellas.

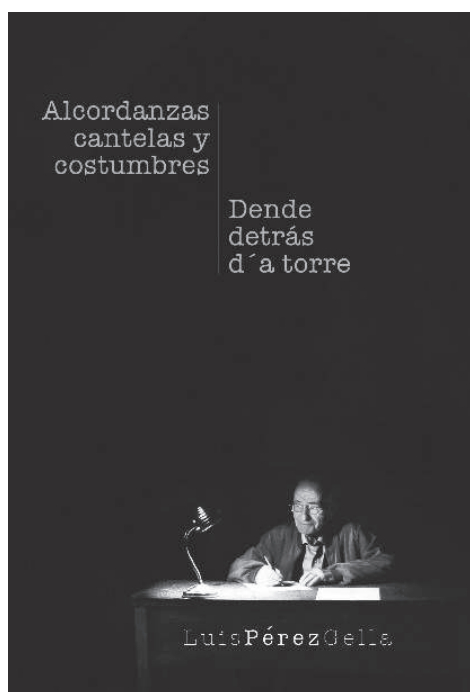
En a primera parte d'iste libro o escritor nos regala una colezióon de cuentos aragoneses e bels relatos costumbristas ta conoxer as trazas de ser y sentir d'Aragón e os particulars usos e costumbres d'ista tierra. Relatos con á saber d'intrés etnolochico; con refrans, ditos, frases feitas y esprisions que cayen como aniello á o dido en o discurso narratibo e que bienen á propio en os dialogos tan bibos.

O cuento aragonés, ta estar-lo –deziba Mariano Baselga– ha de contener una narrazióon que, por a suya forma, por o suyo fondo u por ambos de bez, siga compendio de o popular. Sin imitazióon de o pueblo no bi'nha de cuento; y ello ye senzillamén porque o cuento, como a copla, ye una manifestazióon de a literatura popular.

Loís Pérez, bagale que sí, afonda en as radizes nuestras e con a lengua propia sabe dezir as cosas d'atra manera, que ye como una mena de transfusióon de rasmia por o berbo. Bocables que chiran al redor de as fainas, de os campos, de as plantas, de os goyos, de as ilusions, de as penas...Y nos truca l'atención l'autentizidá e a naturaleza de l'aragonés que manulla: una prosa “charrada” que cal saber leyer e apercazar.

Belunos d'istos cuentos, que imos á trobar en leyendo iste libro, merexen estar presens en as Antolochías e Compilazions de Cuentos Aragoneses e o nombre de Loís Pérez Gella figurar en o imventario de cautibadors de o cuento aragonés.

Ubrindo iste libro s'esbentan ascape fraganzias que embelecán; leyendo-lo s'ensuman perfumes a romero, a espligo, a buxo, a tremonzillo; e, tamién olorías a torta, a refollau, a empanadico, a forno, a umanidá... Sí, porque a padres, lolos, parentalla, bezinos,... les debemos muitas palabretas; pero a todas ixas chens les debemos muita umanidá, que no sobra, prezisamén, en istos tiempos. En o que queda d'ixa umanidá, en a laberca lingüística de l'Alto Aragón ye en do l'autor se da buen remullón lingüístico e buenos chapulcons lexicograficos.



In memoriam Luis Pérez Gella

Si en os cuentos e cantelas o escritor nos amuestra a suya besán prosista, en a segunda parte, con ocasión, sobre tot, de as Fiestas, nos ofrexede a bena de poeta. Aquí, Loís, con palabras que trasluzén, que definen cosas sentitas u bibitas, reconoxe o suyo paso por a bida e o suyo compromís con ella. Con una escritura direuta, senzilla, zercana, escribe ta que lo sintamos como una carizia; escribe como qui anda, como qui bebe...

Igual con aguzatas finezas que con una tristeza suabísima nos charra o poeta –de contino con picardía, ironía e umor– de as ilusiones perdidas con dolor; de os recuerdos dorados de millors tiempos; pero siempre con a esperanza en eterna flor d’esperanza. Con lamentazions e con alegrías, ye o cronista u, millor encara, o barometro sentimental d’ista billa.

Toda una gorgocha de bersos s’esbota en cuartetas asonantatas, en romanzillos y en coplas arromanzatas. L’alma aragonesa se presta asabelo de bien a ista mena d’estrofas, pues prensan en pocas palabretas o que se gosa dezir. A o caráuter aragonés le cuaca muito sintetizar; no le paran bien as perifollas, as perifrasis e os zircunloquios; prefiere o esenzialismo, o sustanzialismo: ir enta o grano.

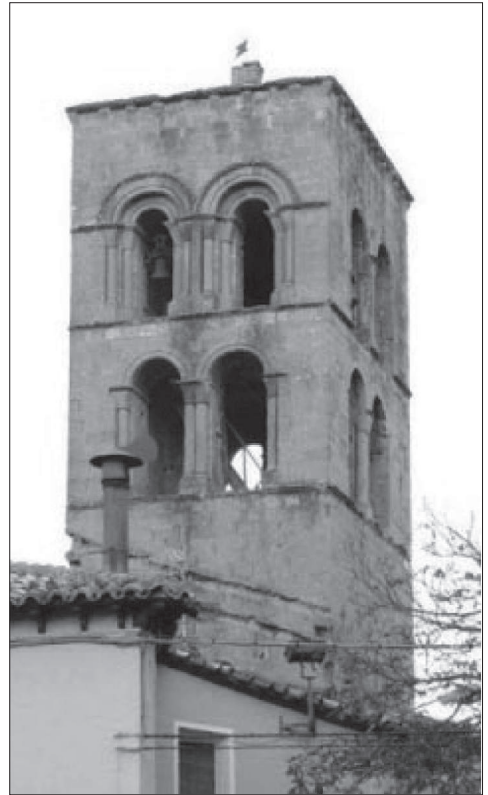
Iste ye un libro que cal leyer con sete, con animo de releyer-lo apaziblemén; saboriando-lo a chichorrons trozos, a breus sorbos, como cuan ya no bi’n ha de sete: por puro deleite. Ye un libro que respira por todas partes un mismo, autentico e tibio aliento, como estar en as aldas maternas; un libro de berdaz que son como ferramientas d’artesano: usando e repitindo sin cansera.

Como dezibanos prenzipiando, a pasión bien platera de Loís, que quiere compartir con nusotros, ye ista tierra, ista casa nuestra, una tierra que nos marca á fierro rusién u como si nos esen feito una osqueta en a orella.

En ista primabera de tantos paxaros e flors ye abentato un paxarer e queremos que en brinquen muitos más, de todas as mosicas e colors. Sabemos que Loís ya en tiene atro en as mans e que se le siente ya, en os bulcos de o corazoner, o bayo por bolar. En tanto, dezimos con él:

*Ixe lugar tan notable
e que tantas grazias tiene
ixe lugar ye mi pueblo
ixe lugar... ¡ye Ayerbe!*

Chusé Antón SANTAMARÍA LORIENTE



Acordanza

En o Campanal ploran as campanas
son as notas mansas d’un triste conzierto
a parola autentica pide silencio
que solo se siente en a orella de l’alma.

En l’alto San Miguel se queda mustio
y en o coballá San Pablo endolorito
Letizia, Casbas e Luzía son un ñudo
pues un gran ayerbense se’n ye ito.

Purnía en o zielo una estrela discreta
de sopetón plebe en os días de berano
y corre l’augua en fuens, ibons y fontanetas.

Con a ironía eterna, Loís, en tanto
en zelestial fogaril que recalienta
á os anchels cuentos e cantelas ba contando.

Chusé A. SANTAMARÍA LORIENTE

***In memoriam* Luis Pérez Gella**

A menudo decimos que es la gente joven la que tiene que dinamizar el mundo rural y ser la que empuje para desarrollar nuestros pueblos. Sin embargo nos olvidamos de que hay algunas personas mayores que tienen muchas ganas de trabajar y cuentan con la impagable experiencia que proporcionan los años vividos. Este es el caso de nuestro compañero y amigo Luis, quien a sus 81 años seguía activo y muy involucrado en su pueblo, Ayerbe y su comarca.

Junto a otras personas fundó la asociación APIAC hace 24 años y la revista *COMARCA* hace 20. Hasta el final de su fecunda vida investigó y escribió en aragonés y castellano. Aprendió a maquetar nuestra revista y no le faltó nunca la curiosidad del que cree que cualquier edad es buena para aprender. Estas cualidades iban acompañadas de un excelente carácter que han hecho que su recuerdo esté tan vivo entre nosotros.

Si Luis está hoy en las páginas de *Fuellas* es porque amaba esta lengua que consideraba tan suya y que le permitía expresar mejor los sentimientos y las emociones, llegando a publicar un libro hace pocos meses. Pero Luis era un hombre polifacético que nunca estuvo quieto y formó parte de muchas asociaciones ayerbenas en las que se implicó con firmeza. También fue concejal y consejero de la Comarca de la Hoya de Huesca / Plana de Uesca en sus inicios.

Su hija Lauri nos ha facilitado un texto que posiblemente Luis escribió para un programa de fiestas de Santa Leticia, pero no llegó a publicar. Para los que fuimos sus amigos es una valiosa herencia que queremos compartir con vosotros. Es un aperitivo con el que os invitamos a conocerlo a él y a su obra.

Miembros de la Junta de APIAC (Asociación para el desarrollo de Ayerbe y Comarca)

L' APERITIBO

L'otro año pa las fiestas,
un rater antes d'o baile,
yo bide un garimatías
que pa contá-lo no bale.
Un matrimonio y dos críos
en a terraza de "Planes",
comodamente sentaus
igual que unos gerifaltes
abeban dau güena cuenta
de un plato de calamares,
un par de zalpaus de olibas
y unos bermús pa empujá-les,
y entremistanto, os mozetes
babosiaban os cristales
d'o escaparate de "Eusebio",
ellos da-le que da-le
aun repitieron dos bezes
de gambas y calamares,
acabando-se a gasiosa
que les quedaba a os zagales.

En cuanto tocó pagar,
el, echando mano ent'a faja,
sacó un moquero anudau
con as perras que llebaba,
las contó poco a póquer
y biendo que no alcanzaban
l'espetó a su muller:
—Ya pués escambear, mesacha—.

A escape puen figurarse
n'onde ella las guardaba
a guisa de caja fuerte,
y amás, bien asegurada.
Como yera pecherona
y lo escote l'apretaba,
pués pa sacar os dineros
pa ixo que no zurziquiaba.
Os que estábamos allí
biendo como zeprenaba,
empezamos a chuflá-nos
con una miajeta i guasa.
O camarero, esperando.
y o marido..., baya cara
que se l'estaba pusiendo
biendo a ella tan azarada.
Ya más nerbioso que un choto,
como un rayo se lebanta
y mete mano en ta dentro
con intinzión de sacá-las,
a muller tiesa d'o susto
y con cara d'espantada
ba y l'espeta a su marido:
—¡Santísima birchen de Casbas!
Pero chiquio, no seas bestia
y comporta-te con trazas,
mía tú que m'estás soltando
o cordel d'as alpargatas.

LUIS PEREZ GELLA

«Montañeses dialogando»: un testo en aragonés de Nozito de 1934

Alberto GRACIA TRELL

En os primers años d'o sieglo XX l'Alto Aragón disponeba –y encara güe– d'unas comunicazions a saber qué malas: pistotas, caminoz de mal recorrer y bella carreterota. Ixo motibó que en as primeras decadas d'ixe sieglo a chen s'encarrañase asabelo con as autoridaz d'aquellas embueltas, pos manteneban os suyos lugares en una situazióu prou complicata y de contino aislamiento (sobre tot d'ibierno con barios metros d'espesor de nieu: no poca chen moriba en no poder trasladarlos ta Uesca). Por exemplo, a chen d'a bal de Nozito (Plana de Uesca) –no guaire lexos de Uesca, a bels 30 quilometros– les costaba doze oras de plegar en a capital altoaragonesa por falta d'una carretera que los comunicase, o correu tardaba a arribar-ie tres u cuatre días u ir a escar azeite y bin t'o Semontano suponeba dezigüeito oras de biache. Ista yera a realidá en os años trenta y os años continón pasando (más de cuarenta dende 1896 cuan se dezióu d'emprenziar con os estudios) y entremistante os dezigüeito quilometros d'a carretera que unise Nozito con Castilsabás pa comunicar-se con Uesca no se construiban. A mesma situazióu suzedeba con a carretera que dende Uesca-Monzón t'Aineto comunicaría tamién a la bal de Sarrablo (en a prensa de ta par d'alabez amanixeba iste toponimo y no Serrablo). Desgraziadamén ista realidá fería que muita poblazióu emigrase y dixase a suya bal natal con a consecuen des poblazióu.

Manimenos os abitadors d'istos lugares continón demandando terne que terne a construzióu d'a carretera que permitise a comunicazióu con Uesca y por tanto ubrir nuebas posibilidaz de riqueza y desarrollo. A prensa, y en concreto o periodico *La Tierra*, se fizo eco d'as quejas d'istos ziudadanos, más que más d'Abellana y Nozito. Asinas, o 13 d'abiento de 1934 se publicó en iste diario una carta de Victoriano Ortas, de Nozito, an que reflexa o malestar de tota a bal en un testo en aragonés. Iste mesmo autor tamién escribió bel atro testo pero en un castellano con bel aragonesismo y con arrienda bulgarismos.

Conoxito ye que ista bal ha mantenito un buen grau de conserbazióu d'a luenga propia. Nomás cal que nos miremos os datos replegatos por o filologo Jean-Joseph Saroihandy en Nozito, Bara, Orlato u Usé –editatos y estudiatos por Óscar Latas en *Misión lingüística en el Alto Aragón* (2005)–. Manimenos en o testo que presentamos ye presén a diglosia secular y a castellanizazióu (por exemplo l'alternanzia *muito / mucho*). Con tot y con ixo, i trobamos buena cosa de rasgos autoctonos como os articlos (*o, a, os, as*), demostratibos (*ixie, ixio, exios* –que consideramos que ye una representazióu grafica d'ixe, ixo; como documentó Saroihandy), plurals (*petullons*; boz que no emos trobata en garra vocabulario y que podría estar relazionata con o berbo *petuliar*), o posesibo (*defender as necesidades nuestras*), preposiziions (*pa, ta*), pronombres (*nusotros, tos, usté*). Debán de preposizióu se mantiene: *a yo me paice*), adberbios (*asabelo, ascape, cosa, de vez, ensiguida, tamién*), conchunziions (*pus, u*), o complemento *en/ne* (*quíu que le'n estudies; a os deputaus no les ne ferás crier*), antroponimos (*Manolín, Fecerino, Colás*) u buena cosa de formas berbals propias (*bidon, encarnizón, escondiún, fan, farían, fizón, podeba, quereban, tiengo, tiens, ye, etz. u a perifrasis aber de: ivan de castigar*). Tamién ye destacable l'uso d'a preposizióu *en* con o berbo *desconfiar*: *yo nunca i desconfiau en ellos*.

Contino reproduzimos o testo; nomás nos permitimos meter en cursiba o troz que ye escrito en castellano pa diferenziar-lo d'a resta, fer serbir apostrofos en aquels casos que fazilitan a lectura (asinas, *d'a provincia* por *da provincia*), pos, encara que por un regular l'autor los emplega, no en fa un uso sistematico, y, en zaguer puesto, separar parolas achuntatas (*d'a carretera* en cuenta de *d'acarretera*).

Montañeses dialogando

Al estilo de mi tierra

—¡Manolín!

Mande usted.

—Anda que llama el correo.

—Voy ensiguida.

—¿Qué hay?

—Sólo *La Tierra*.

—¡Mia lo qué ice!

—¡Huy...! Ice asabelo d'a carretera.

—¡Hombre! Anda ensiguida ta casa de Pancracia y dile a Colás que venga ascape que quió que le'n estudies.

—¡Voy ascape, padre!

—¡Artura!

—¿Quién llama?

—Yo, que vengo a que me prestes un jarro vino que viene Colás [a] aceme vesita y no tengo cosa p[a] convidalo.

—¡Hombre sí, tómalo!

—Muchas gracias, chica.

—As gracias pa os curas, Fecerino.

—¡Adiós Artura!

—¡Adiós Fecerino!

—¡Hola Colás, cuánto aceba que no nos íbamos visto!

—¡Mucho, chico!

—Séntate, Colás, y tú zagal, estúdialé ixio d'a carretera.

—¡Chico... to lo qu'icen ye verdá como un templo!

—¡Pus a yo me paice Colás, que aún estamos más acabaus que ellos icen!

—¡Pus ya lo creigo Fecerino, pero a os deputaus no les ne ferás crier!

—Yo m'alegré muito cuando díjon que os deputaus eran d'esta provincia, y me habiese dejau cortar o pescuezo antes que dejar de votales a ellos, pero miá tú Colás, que o tiempo pasa, y esto d'a carretera siempre está igual, lo mesmo que cuando os deputaus eran d'allá o cabo el mundo.

—Me tocas un asunto mu delicau Fecerino, yo nunca i desconfiau en ellos, porque ixio de carreteras semos el ppublico tan poco conformaus que tos pidimos de vez, y aquellos que tienen ya carretera aún son más petullons con os deputaus; quisián tener otra carretera mejor u otras cosas que fan reír, que a menos se iban de tener tratándonos como hermanos de pedilas y [h]acelas, mientras habese pueblos por chicotes que fuesen sin vías de comonicación; y de os deputaus d'aquí a d'allá ye mejor que sean d'a provincia, porque ya sabes aquel dicho que más vale un conocíu malo que otro güeno por conocer; porque os deputaus d'allá d'o cabo o mundo, pa mirar por nusotros y defender as necesidades nuestras, ye como gobernar un rico en casa pobre... y si t'acuerdas Fecerino de l'otro año cuando aquel que vino fiendo propaganda pa votale, que m'acuerdo casi de to [o] descurso que nos echó, que icía... *¿Qué no tenéis carreteras? Ya lo sé. ¿Qué no tenéis caminos? Lo he podido observar. Precisamente acabo de recorrer estos pueblos montado en un mulo como en los dichosos campos de Belén. Pues bien, yo os digo que jamás pediré al Gobierno para vosotros ni una carretera ni un ferrocarril. ¿Sabéis para qué sirven las carreteras? ¿Sabéis para que sirven los caminos de hierro? Dicen que para ir más de prisa. Nuestras abuelas viajaban también y llegaban a su destino. Les bastaba salir un mes antes. No os haré carretera. Manteneos dentro de este ambiente sano y puro. Guardad el alma dulce de vuestras doncellas y esposas en la estrechez de estas montañas...*

Y antonces el tío Gaitano que ya no podeba aguantar más le dijo: ¡Güen hombre! ¡Santiago e



A Bal de Nozito. Panorama cheneral con o Tozal de Guara dezaga, enta par d'o sur. Foto feita por Fernando Bernad Sanz e publicata en a GEA, tomo IX, 1981, p. 2442.

raso! ¡Pue que le paezca a usté que semos tan fatos! Y ya t'acordarás Fecerino que se nos escapó cuando ya le íbamos a sobar la badana.

—¡Tiens más memoria que un perro, Colás, y más talento que un magistrau! No tiengas cudiau, que no te iguala nadie del lugar.

—¡Tampoco tú tiens nada e fato Fecerino!

—¡Si supías Colás lo que me ocurre! Este zagal, Manolín, me ice que no entiendo una palabra de nada, que i siu siempre mu tonto i no i pensau nunca más que en trebajar a lomo caliente, y Gervasia, su madre aún le da ayos, y me ícen que Manolín no pasará por el aro que yo i pasau, porque ye más espabilau.

—Todo ixio ocurre ya en toas familias, Fecerino, en tos lugares, en toas ciudades y hasta en Madrí al Gobierno le tienen que icipir, y si no miá. Si te acuerdas de aquella convesación que llevemos esta primavera de cuando nusotros heramos mozos, a lo que son os de ahura, y ai mucha deferencia, ya sabes Fecerino, de aquella “guitarra” que dijemos, que si aquel chaval entrante llevaba trazas de güen mosico, y Ruperto que fué mozo viejo con nusotros que tamién la tañeban bien no la entonan, como tos quereban ser mosicos y no se entendeban, sería fácil que al no entendesen, en alguna noche de ronda, le darían contra alguna esquina un terrible golpe que la farían añicos. Y miá tú, cómo en la escaramuza de l'otra noche “nariz larga” que quereba ser “mayoral” de mozos sin tocale, ya cogió a “guitarra” de o cuello pa espiazala, pero ixie mozo que Ruperto confía tanto en él, aunque ye chicorrón, le cogió o brazo a “nariz larga” y no le'n dejó romper; pero ahura ocurre que exios que quereban gobernar, que son mú pocos, enducieron a tós más inorantes y brutos d'a “mozarralla” y se encarnizón de tal manera que fizón cosas mú grandes y de recuerdo pa toa la vida, sólo por dejasen engañar por unos cuantos “perillanes” que así que bidon el cuento mal parau, unos se las “grillaron” y otros se escondiñon acobardaus y más quietos que un “lagarto en un aujero”.

Pero o chusco que ahura ye, que ha tomau parte o Juzgau y a os cabecillas, que los enduciñon, dicen que no los castigarán; a cuenta de que a os enfelices que fuen engañaus les arrean con toas as de la ley.

—Pus yo, Colás, soy de paicer que a quien ivan de castigar ye, a la cabeza que dirige y no a la mano que ejecuta.

—¡Tiens mucha razón, Fecerino! ¡Adiós!

—Adiós, Colás.

¿Puyas ta Zaragoza, co?

Rafel VIDALLER TRICAS

«Si se quiere achustar bien o azeno e o charrar d'o país, cal remplazar os puntos e as comas por a parola de dos letras “co”. As napas respetables d'a soziedad d'o nuestro lugarón no paraban cuenta d'iste tic berbal, e nusatros ébanos trobato que'n eba dos menas de mesaches: os que se'n daban a iste costumbre, e os que, como nusatros, yéranos una mica más curiosos en a practica d'a luenga más bien basta de l'universo de muros de ladrillos roys en o que nos tocaba cletar as nuestras abenturas. Os que contino deziban “co”, como meyo ta farchar una frase, no yeran ni os millor acotraziatos, ni os más curiosos, ni os más agudos de clase. Pero as suyas manías nos embazilaban, encara que nos respaldaban, porque nos iniziaban en un mundo bastizo, que tasamén tresminaba as güegas d'a nuestra bida e familia – astí alto, en a Billa, alpartatos d'a carrera e d'o suyo lenguache.

Pa ser completo pues, dezirba que a identidá d'o dotor Zucree s'aberba rebelato d'ista traza:

–Un siquiatra – co – ye uno – co – que cura os barrenatos – co – e o cualo – co – ye una mica barrenato el mesmo (marca un tiempo) – co!».

Ye fázil identificar-se con iste parrafo d'a novela *O mozet* de P. Labro, más en istos tiempos en os que ye de moda entre os chóbens de Zaragoza charrar con o tic berbal *co*. Por un regular se piensa que no ye parola propia de l'aragonés, e de feito *co* no se troba en o *Endize de bocables de l'aragonés* encara que ye común en os semontanos e Monegros, bien como *co!* u ta-

mién *quió!*, mesmo *ch-quió!*, pues a explicación común ye que se trata de un alcorze de “chico”. *Quió* sí viene en o *Endize*, bien espartito por tot o país, con o matiz de que en Orós Alto sirbe ta clamar a os chitanos (*quíos*), tamién sale *chiquió* e *chiquiá*.

A primera begata que pude parar cuenta de que a explicación *chico>chiquió>quió>co* no ye ebidén fue en Artouste, Bearn, ascuitando cómo un mesache d'o país clamaba a otro por meyo de un rezió *co!* Más adebán pregunté a chen de Pau e me dizió que yera un apocope de “con”, ‘fato’ en francés, pero deziban *co!* Francho Rodés fa años pensaba que podeba relacionarse con un bocatibo latino, asinas mesmo se puede leyer en o blog *Os Monegros* (os-monegros.blogia.com). Ye más razonable isto que a doble explicación “con/chico” que nos menan, as dos, enta un bulgarismo.

O empleo de *co!* en gascón s'esparde dillá por toda oczitania pero, manimenos, tampó no se troba en os dizionarios oczitanos e no ye fázil rechirar-lo en otros contestos. Si a un caso, en o *Dictionnaire Béarnais-Français* de Moreux e Puyau aparixe a espresión: *Oh! co!* ‘quiesto mío, quiesta mía!’ (‘mon cher, ma chère!’) como de Salies de Béarn,



pero parando cuenta que en biarnés co ye o corazón.

O parrafo d'o prenzipio no ye de una nobela aragonesa sino de una franzesa localizata en o país de Tarn, a o norte de Toulouse; o suyo tetulo orichinal ye *Le Petit Garçon*, e o autor Philippe Labro (Montauban, Tarn-et-Garonne, 1936). Cal notar que Labro no mete *co* sino *con* (*trois lettres*, “con”), como gosa esplicar-se a parola en a Franzia meridional, pero me he permitito o cambeo porque as begatas que he ascuitato ista espresión en Bearn no ha sito con una *o* nasalizata sino con una *o* tancata (sin *n*), tal como biene en o dizionario biarnés debandito.

O que se deduz ye que o bocatibo/tic berbal *co* ye una reyalidá occitano-aragonesa que calificata como bulgarismo (¿qué ye bulgar?) s'ha inorato en as dos luengas amagando-la como malfarchadura propia d'as fablas dominans, o castellano e o francés, e dando por buenas as etimolochías populares.

Antiparte, o empleo occitano de *co* no ye a unica curiosidá que trobamos en o libro de P. Labro, tamién a conzezió bertical d'o terreno asoziaa a os rans d'importanzia d'os lugars u ziudaz enta do se'n ba, como en aragonés:

«Encara no s'eban istalato en o lugar que o marito eba tornato, eba “puyato” enta Paris como se deziba, t'apañar bels asuntos.

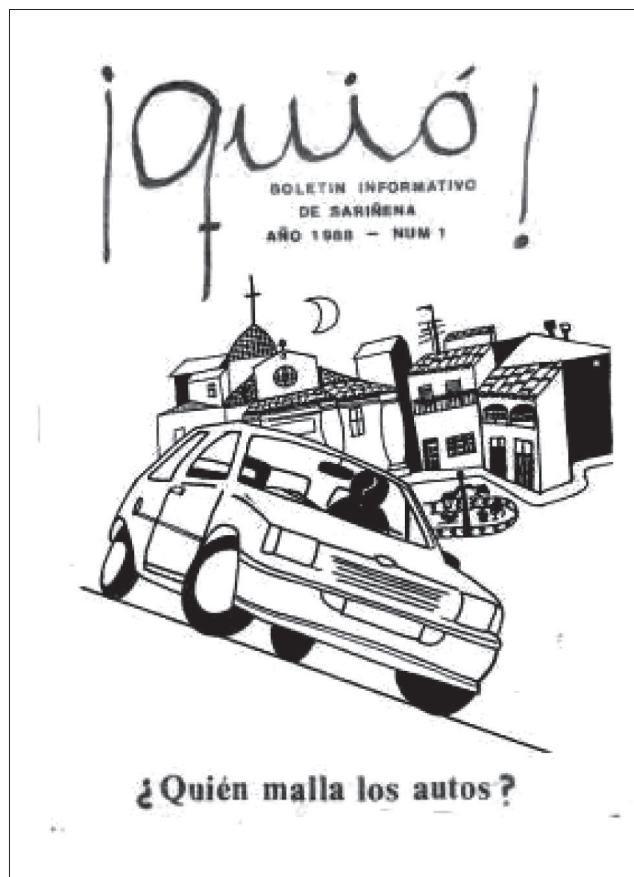
Se “baxaba” ent'as probinzias, e se “puyaba” enta París; ista nozió la teniemos toda a nuestra nineza, a o punto que yo me prexinaba Franzia como un país compuesto por un solo e grandismo tozal cuala unica tuca, o epizentro, se situgaba en París. D'astí, de cualsiquier puesto enta do se'n ise, o reliebe s'inclinaba en pantas regulars enta os arrius d'o sur u d'o norte, dimpués enta mars e ozeanos. Me pensaba que os trens, os autos, as carreteras, os ombres e as mullers que “puyaban” ta Paris yeran obligatos a fer un esfuerzo terrible, e



que bi eba seguramén a o largo d'o camín, espitals en os que se podeba reabituallar, alentar, antis de tornar ta ra interminable escalata enta ixa metropolis mitica, en o cobalto, en o cabo d'o mapa de Vidal de la Blache, y enta la que as enerchías, as boluntaz e os treballos combercheban.

Suposaba que una begata plegato, caleban bels días ta rebenir d'iste exerzizio. Me preguntaba allora si o aire que se respiraba, en o cobalto de iste tozal, cambeaba a tuya complecsió e os tuyos abitots. Pensaba que as mesmas fuerzas u as mesmas presonas cuan tornaban a baxar enta casa nuestra, u enta otros puestos, teneban que parar cuenta d'a belozidá d'a suya carrera pues iban a rueda libre, como yo en a mía bizicleta cuan baxaba d'o camín d'o Haut-Soleil...» (p.87).

Un relato equibalén a o que s'esplica en a obra *El Aragonés, una lengua románica* (p. 240): «En bellas culturas de zonas montañosas, a espresión d'os



desplazamientos balora a puyata u a baxata d'os mesmos, e asinas no se'n "ba" sino que se puya u se baxa. En aragonés, como norma cheneral, se'n ba cuan ye a un puesto indeterminato: "me'n boi". Pero si ye ta un puesto determinato u bien se puya u bien se baxa: "Baxo / puyo ta Uesca". O criterio ye o cheografico, pero se complementa con uno categorico: asinas, si se'n ba ta una poblazón más importán se gosa puyar: "Puyo ta Zaragoza"...». Ye curioso, porque o país d'Oc en a parti de Tarn ye más bien plano e ista traza de beyer o mundo se fa más difizil d'entender: será una custión de sustrato cultural, d'espardidura dende un ipotetico zentro cultural, seguindo as teorías d'o antropologo Clark Wissler (1929). Pero ixa ye otra istoria; o importán ye ir comprebando a fuerza d'os ñudos culturals e lingüísticos entre o aragonés e l'occitano (u o gascón).

BIBLIOGRAFÍA

LABRO, Philippe (1990): *Le petit garçon*, Barcelona, Éditions Gallimard.

LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio (coord.) (2013): *El aragonés: una lengua románica*. Zaragoza, Consello d'a Fabla Aragonesa – Rolde de Estudios Aragoneses.

MOREUX, Bernard & PUYAU, Jean-Marie (2005): *Dictionnaire Béarnais-Français*. Ortés, Pyrémonde / Princi Negue et Institut Biarnés e Gascoun.

NAGORE, Francho (dir.) (1999): *En-dize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios lesicos de lugares y redoladas de l'Alto Aragón*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 5 tomos.

TENA PUY, Ana: *En llegán ta'l sabuquero*

[IX Premio "Chusé Coarasa" de nobela curta 2011]

Uesca, Pucofara, colección "A tuca" lum. 10, 2013, ISBN 978-84-95997-44-9; 103 pp.

Son pasatas ya deziseis añadas dende a publicazón de a nobela *Ta óne im* e Ana Tena mos sorprende con atra intresán nobela: *En llegán ta'l sabuquero*. En istas añadas l'autora s'ha dedicato a enamplar a suya obra literaria, tanto cautibando a poesía (*Bardo que alenta*, 1998; *Como as minglanas*, 2008), cuentos ta niños e grans (*Cuentos ta beilatas sin de suenio*, 2001) e rilatos curtos. Ye en ista zaguera demba en do l'autora ha estato más produtiba, estando en istos intes una d'as prenzipals autoras. Prenzió con *Rayadas de sol en pardinas obagas* (premio "Lo Grau" 1997) en do una autora charra con uno d'os suyos presonaches sobre a creyazón literaria. *Tornasols* (premio "Billa de Sietemo" 1997) plantea a istoria de tres presonaches que tornan ta ro suyo lugar en fiestas con bibenzias esferens como emigrans. En *La bollonera d'un alma* (premio "Lo Grau" 1998) un presonache chuga en una estazón de tren a adebinar a bida e as situazions que s'amagan dezaga de bellos biachers. Contina ista obra con *Cartas desde un lugar sin mar* (en a obra coleutiba *Nuei de tiedas*, 2001) e *Paraíso a escuras* (premio "Billa de Sietemo" 2001), una istoria sucherén racontata a trabiés d'un dialogo en un bar entre a protagonista e un amigo e con protagonismo d'o lugar albandonato de La Penilla e o bin d'as bodegas de Casa La Mora. En *L'ombre la santeta* (premio "Billa de Sietemo" 2005) torna un presonache zitato en *Ta óne im* e l'autora lo planta en o Pirineo en as añadas cuarenta, fendo de maquis e dimpués de santero, con un final de relato que mos dixa con a boca ubierta. *La garnacha Secastilla* (premio "Lo Grau" 2006) torna ta o tema d'o bin con un relato de misterio, do se chuga con o tema de o tiempo e o dople. Malena ba a conoxer a formula machistral de a garnacha por Salvador, amortato en casa Cabalero, atufato en una cuba, muitas añadas antis.

En llegán ta'l sabuquero ye, pues, a segunda nobela d'Ana Tena. Como en os zaguers relatos, a protagonista ye una muller que bibe, dimpués de campar muito por o mundo, en un chicote lugar de o Pirineo. Si en os zaguers relatos curtos beyemos referenzias toponimicas, aquí no ye o causo, solo se fan referenzias a o paisache e a bellas casas d'o lugar. En doze tramos u capetulos asistimos a ra creyazón d'un falso diario d'una malantía e d'una bida por parti d'una muller que ba recontando, alternando monologo interior con dialogo en estilo direuto, as suyas bibenzias e sensazions dende que le deteutan un malminchador dica que, una añada dimpués, paize qu'esgallina. Ana Tena chuga muito bien con o tarabidato temporal d'a nobela, alterando l'orden temporal ta prenzipiar con a tensión d'os acontecimientos ya desembolicatos (*la biopsia ha dau resultatos fuleros, ñ'hai que operar ascape*, p. 7) ta ir retaculando con reflesions sobre ista malantía que le ban a fer repasar qué ha estato a suya bida e qué posiento le queda dimpués de 57 añadas que leba de bida (*yo conto que iste mal m'ha feito posar las cosas en el suyo puesto y en la suya mida. M'ha aduyato a abentar el grano del pallazo, a fer una tria mental, espiritual y del mundo fesico que me rodiaba*, p. 9). Asinas, o capetulo primero ye tota una declaración d'as intinzions d'a nobela. En os beniens capetulos, como un libro de biaches a la contra, os presonaches s'amanarán a beyer a ra protagonista e con ista desincusa os leutores e leutoras podemos construyir a bida d'ista muller. Ye curioso que no sapemos o suyo nombre, tal bez se quiera fer un personache prototipico, que ripresenta una chenerazion, a "jipi". No por casualidá remata bibindo en un pallar acotraziato como casa, cautibando os suyos alimentos e lebando una esistenzia solitaria e austera (*o tuyo bombacho amplio y royisco y ixas andalias fresquetas con tiras de cuero charran muito d'un alma libre de sustens y refajos. Tamé ista casa con tapizes de mil colors, almadetas por tierra y olor a inzienso... Y las infusions de yerbas y comidas bechetarianas que sabes preparar*, p. 26)

A primera besita mos leba ta os años sesenta e Ibiza de a man de Santiago e a suya muller, Marta. Por a combersa con Santiago sapemos de o mundo "jipi", se fa un chuizio d'ixas trazas

Ana Tena Puy



En l'legán ta'l sabuquero

(IX^o Premio internacional de nobela curta en aragonés "Chusé Coarasa", 2011)

«a tuca»
10

de bida d'as cualas a protagonista no ye pas argüellosa (*Tiens que reconozar que muita de la motibazón jipi no eba mas que una esllam-pada de chobens y adoleszentes estafurriaus*, p. 22). A segunda besita ye de Patxi e Carmen, conoxitos en un biache ta la India e residents en Bilbao. A combersa ye a desincusa ta repasar conceutos como nazonalismo fren a o cual a protagonista se proclama ziudadana d'o mundo. Ista besita marcha e asistimos a bellas reflexions sobre os suyos amors den-de l'adoleszenzia: Andrés, profesor d'istoria, Pedro, d'o mesmo bico rico de Madrid que a suya familia, con o que fa casorio, pero solo dura dos añadas, e Ánel, con o cualo fuye ta Alemania.

A tercera besita ye ra d'una choben estudianta, Sara. Puya ta ra casa rechirando consello sobre o suyo embarazo e ye a desincusa ta continuar recontado un periplo bital. En Alemania a protagonista combibe con Ánel, un nino-bien recombentito a o marxismo e ye otro fracaso. Astí son presens as ideolochias preponderans en iste final de siglo, marxismo e sozialismo. A cuarta besita ye de dos abitadors de o lugar: Carmeta e Chusé, de casa Pozino, que ban a cuidar a casa os tres meses que yera mala en o espital. A presençia d'istos presonaches bale ta repasar o neorruralismo, a rilazón entre foranos e abitadors. Carmeta

e Chusé son o prototipo de presonas en periglo d'estinzió, e en as suyas reflexions se columbra un omenache a ra muller rural. O mundo relihioso e as suyas creyenzias ye abordato con a besita de mosén Pedro. Iste besita ubre atra puerta: Tomás, o pintor de París con o cualo se casó, combibió doze añadas e lo dixó con un fillo chicotón ta fuyir ta ra India. O fillo, dimpués de muitas añadas, ya l'ha perdonato o suyo prozeder, e ye a trabiés d'iste fillo que plega a la fin Tomás ta ra casa. Iste trobada se produze en o capetulo debanzaguero. Tomás ye budista e os dos, de buena pacha, fan un repaso de as suyas esperenzias por os mundos, como en India con a mai Tresa de Calcuta u Guatemala. O zaguer capetulo ye un canto asperanzato: Sara, a suya filleta Zilia e a protagonista son charrando d'esdebenidero baxo ro sabuquero una nuei de San Chuan (*y las flors blancas de sabuco feban una oloreta perfumada one s'achuntaban las primaberas ya bibitas con as benideras*, p. 103).

As reflexions e charradas d'os presonaches ban plagatos de zitas e d'obras d'autors literarios como *San Manuel Bueno, mártir*, d'Unamuno, *O Quijote* de Cervantes, partis de poemas de Quevedo, Bécquer e Rubén Darío u ra nobela Sinué ro echipzio. Tamién bi ha profusas zitas e alusions a ra Biblia, as dotrinas de Marx u de Buda, referenzias a ra literatura oral con o cuento de o tozino e o burro u Pulgarzito, á refrans (*de l'arbol cayiu toz fan leña, Qui a buen árbol s'arrima buena mosquera le cubilla, el abito no fa al monche...*) e referenzias a cantaires como Sabina u collas como Burning a trabiés d'as suyas cantas.

En cuanto a ra luenga, a nobela ye escrita en un polito e pulcro aragonés ribagorzano, pleno d'esprisjons que dan calidá a o testo: *ya estaba la somera en as cols, pos otra pinocha al tozino, iste Patxi ye más bruto qu'el cospillo, Carmen callaba cusin la boteta mochorra, a la fin ba acachar las orellas, a yo no me ba a rodar miaja l'albarda, ban estar esmolán a lluega, está en as tres piedretas, m'han fei beyer a craba roya...*

En resumen, una sobrebuena nobela cos-truyita como unas memorias amparatas en a potente imachen d'o tetulo: o sabuquero, árbol con fortals poders curatibos que ye en l'ortal d'a protagonista e baxo ro cualo se troba es-peranzata.

Reseña de: *Aragonés ta Primaria*

SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Antón: *Aragonés ta Primaria*. Zaragoza, Aladrada Ediciones, 2013.
I.S.B.N.: 978-84-940886-2-9; 192 pp.

Aragonés ta Primaria ye un proyeuto d'Aladrada Ediciones, con patrozinio de o Conzello de Zaragoza, con refirme de Unesco-Aragón, e a colaborazió de bellas entidaz culturales aragonesas como Rolde, Ligallo de Fablans de l'aragonés u Consello d'a Fabla Aragonesa, entre atras. O enfilador de o libro ye Chusé Antón Santamaría Lorient, poeta y escritor que treballa como mayestro de luenga castellana e francés. A suya obra ye prou amanata ta l'amostranza e cuenta con una ampla bibliografía con colaborazions en publicazions como *Luenga e Fablas*, *Papirroi* u *Fuellas* e libros como *Chugar e charrar* (2003) u *Refrans, frases feitas, ditos y esprisions de l'Alto Aragón* (2004).

O diseño de o libro ye muderno. A portalada preba de meter imáchens á o tetulo, de traza que enreliga l'aragonés con un mapa d'Aragón de fundo sobre o que amanixen dos mesaches e dos mesachas que por cómo bisten pueden identificar a cualsquier nino u nina que lo beiga. Por tanto, ya dende a portalada creba a imachen tradizional de l'aragonés e lo amuestra como unatra materia que pueda estudiar-se en Primaria. O libro ye a toda color, incluyendo-bi fotos de diferens autors e debuxos de os cuatro presonaches que enflan tot o libro fendo a introduzió de cada unidad. As ilustrazions son orichinals de Daniel Viñuales Cerdán, autor tamién de as ilustrazions de *El aragonés: una lengua románica*, que cuenta con bels libros de comics publicatos, como son *Artal d'Escuer*, *Las increíbles aventuras del Capitán Morgan* u *Cucaracha y Zerrudo* u a suya zaguera nobela grafica *Saputo*.

Aragonés ta Primaria ye un metodo d'amostranza de l'aragonés ta alunnos de segundo e tercer ziclos de Educazió Primaria, compuesto de doze unidadaz didauticas que s'alazetan arredol d'atros tantos zentros d'intrés relacionatos con a esperenzia cutiana de ninos e ninas. A primera unidad s'adedica á la introduzió, tanto de o metodo, como de contenitos alazetals, como son as trazas de fer una presentazió, saludos e despedidas, lumers u nombres en aragonés. Dimpués d'ixa unidad o libró ba programando unidadaz adedicatas á diferens temas que son dentro de os intreses de l'alunnalla, como son os alimentos, os animals, as colors, os chuegos aragoneses, Nadal, as ropas, os esportes y autibidaz en a naturaleza, Carnabal, l'orache, as plantas e os treballos.

Cada unidad se distingue bisualmén por una color en os testos y en a banda de o pie de pachina lo que fa senzillo manullar o libro ta trobar cada tema. Todas as unidadaz siguen o mesmo esquema. As dos primeras planas s'adedican á dar endicazions metodolochicas ta o mayestro u mayestra d'aragonés. Asinas presenta una introduzió chustificata d'a unidad, ochetibos didauticos que se pretende lograr, metodolochía que se ba á desembolicar con o metodo, un cuatrón adedicato á las güeito competencias alazetals ta l'amostranza, contenitos d'a unidad u midas d'atenzió á la dibersidá ta escolanos con nezesidaz educatibas. Tamién bi incluye una bibliografía con os recursos emplegatos en cada unidad e una triga de pachinas web en do trobar autibidaz complementarias. Atros elementos son presens tamién en istas primeras pachinas como son custions d'organizazió d'as clase como a temporalizazió, o puesto en do se desembolica u os refirmes prebistos. Tamién se i cuaternan referencias á os temas trasbersals y a normatiba en a que s'alazeta la programazió.

O esquema de as unidadaz contina con una presentazió de o tema zentral a trabiés d'un chiquet dialogo en un aragonés senzillo e correcto, en o que i partezipan os cuatro presonaches de o metodo. Le sigue un cuatrón que replega informació gramatical con verbos de refirme y bellas autibidaz escritas ta treballar os verbos, as estruturas gramaticals y o vocabulario presentato en a unidad.

As pachinas beniens s'adedican a un testo orichinal publicato en aragonés adautato ta o libel de

os escolanos y s'acompaña de bellas autibidaz de comprensión. O siguién trestallo treballa con a tradición oral á trabiés de cantas, debinetas, paremias u autibidaz ta fomentar a creyatibidá d'os alumnos con o tema zentral de cada unidad. Contino amanixen bels chuegos que se pueden des-embolicar en clase. En iste sentiu, l'autor aplica la suya esperenzia como mayestro, dando muita importancia á os chuegos en clase tal como endica o enfoque ludico de l'amostranza que dize que una de as claus ta lograr una amostranza efeutiba ye que a escolanalla disfrute aprendendo.

Remata cada unidad con un cuatrón de lesico con o vocabulario aprendito en a unidad e una pachina adedicata á la ebaluación. Ye importán contar con istas pachinas que zentran l'atención es os aspectos alazetals, antimás de presentar bellas autibidaz que balen como autoevaluación ta que l'alunnalla comprebe o suyo aprendizache.

As unidaz didauticas cuentan con un cuatrón en o cobaxo de a pachina de cada trestallo en o que se da una chustificación de as autibidaz presentatas, endicazions metodolochicas u consellos ta aprobeitar millor o material, asinas como criterios d'ebaluación ta las autibidaz zagueras, que lo fan sebir como una guía didautica ta o mayestro.

En iste punto quiero pasar á balurar lo que suposa iste metodo dende a mía esperenzia como mayestro d'aragonés dende os primers cursos en que s'implantó l'amostranza en a escuela. D'ixo ya han pasato bellas añadas e ha plebito muito, pero l'aragonés se continua fendo de traza boluntaria e difuera de l'orario escolar en zinco localidaz de l'Alto Aragón (una más que cuan empezi-pió). Pocos pasos han feito has instituzions publicas, que son as que tienen a responsabilidad ta la conservación e desembolique de l'aragonés. No bi ha una lai de luengas, ni sisquiera una de menimos, ni denguna intinzió de meter en prautica midas ta o fomento de l'aragonés que deberban pasar, como no puede estar d'atra traza, por a introduzió de traza masiba en todas as escuelas de l'Alto Aragón. Son as asoziacions culturals as que continan, en a mida de as suyas posibilidaz, amparando lo tarabidau de superbibencia de a luenga con midas como a elaborazió e publicazió de materials como iste que agora tiengo en as mans. En iste sentiu, como mayestro d'aragonés m'ese cuacado contar con un metodo como Aragonés ta Primaria que m'ese aduyato en as clases en un inte en o que tot u cuasi tot yera por creyar. Por ixo, parabién ta Chusé Antón Santamaría e a toz os colaboradores por o buen treballo feito.

Con tot e con ixo, e remarcando una begada más á buena nueba de a creyazió d'un libro como iste ta l'amostranza de l'aragonés en a escuela, como tot ye amillorable, quiero alportar as impresions que me plegan d'ista publicació e que me fan balurar-lo dende a distancia con mayor ochetibidá, con a unica intinzió de fer una cretica construtiba.

O primero que me trasmite o libro ye que quiere aprobeitar en una mesma publicazió ta serbir ta muitas cosas: quiere estar libro de l'alunno, libro de o mayestro e guía didautica. Isto, que puede suposar una abentalla, se torna en un elemento distorsionador ta o escolano, dispersando a suya atención e dando una impresión de sobrecarga de letra. O mesmo se da con o libel ta o que s'enfila o material, ya que planteyar autibidaz ta un arco prou amplo como ye segundo e terzer ziclos de Primaria, ye dizir, cuatro cursos escolars, fa que trobemos autibidaz masiato senzillas ta seisen, mientras que atras son prou difízils ta terzero.

Cal que mos aturemos en otros aspectos importants como son a triga de textos e de cantas. En o caso de os primers, aunque se trata de leuturas adautatas, no más que tres de os textos estioron creyatos como literatura infantil. O resto se trata de leuturas sobre a nineza u a escuela, siempre en pasato, u textos que pertenexen á replegas de tradizió oral. Os textos autenticos, como son os de *A lueca*, *Como as falzillas*, *Los míos recuerdos* u *Qué feban dinantes en un lugar d'o cobalto d'Aragón*, aunque sigan adautatos, ye contrimuestrato que no son os más consellables ta l'amostranza con ninos. Creigo que ye importán contar con textos que cumplan istos requisitos: que sigan adautatos á o libel de l'alunnalla, que respondan á os suyos gustos e intreses ta estar motibaderos de l'amostranza e que den continidá e coderenzia á las unidaz presentatas respondendo asinas á os ochetibos programatos. Por ixo yo apuesto por textos senzillos de nueba

creyazión.

Bellacosa parellana pasa con as cantas. O libro salba a manca de os audios con un enlace web en o que poder ascuitar a canta, tratando-se d'una buena soluzión que puede baler tanto ta las clases, como ta que l'alunnalla pueda treballar en casa. O metodo aprobeita cantas publicatas de collas como La Val d'Echo, La Ronda de Boltaña, Los Titiriteros de Binéfar u La Orquestina del Fabirol. O problema ye que todas as cantas, fueras de "Tiengo una formiga" de Los Titiriteros de Binéfar, son cantas ta adultos. Quiero insistir en iste punto porque creigo que ye alazetal que un metodo d'amostranza d'una luenga ta ninos cuente con as cantas como recurso motibadero. A millor soluzión pasa por un disco de cantas creyato á esprés ta o metodo d'amostranza, de traza que s'achuste lo millor posible tanto á os ochetibos programatos, como á os intreses de os ninos á qui s'endrez. Ixe disco deberba replegar tamién os dialogos que introduzen cada unidá y as leuturas, de traza que alportase una bariedá de rechistros que se menestan ta l'amostranza d'una luenga, más que más cuan se trata de textos que puedan presentar as bariedaz dialeutals.

Comprendo que grabar un disco suposa un prozeso largo e costoso, pero calerba planteyar-se a nezesidá de contar con materials audiobisuals ta l'amostranza, que debe pasar por mirar soluzions imachinatibas. Creyar un metodo d'amostranza no tiene por qué implicar obligatoriamén imprentar un libro en formato papel e contar con discos d'audio que baigan con el. O soporte dichital ubre nuevas posibilidaz ta l'amostranza e suposa un abaratamiento de costes de produción en no tener que fer fescamén o libro, sino que se puede contar con o libro dichital sobre o que se fican os audios u bideos complementarios. No se menesta un estudio de grabazión, ni teunolochía profesional, sino que con un equipo normal se pueden grabar os audios en formato dichital mesmo en casa.

Agora ya cuasi todas as escuelas cuentan con loasetas dichitals, o que puposa que se puede treballar con a colla clase mirando enta o libro dichital que fica o mayestro en a loseta, en puesto de bentizincos escolanos cadagún mirando ro suyo libro de papel. Ye prou con imprentar un chiquet cuaderno d'autibidaz, que serba en o que treballe l'alunnalla.

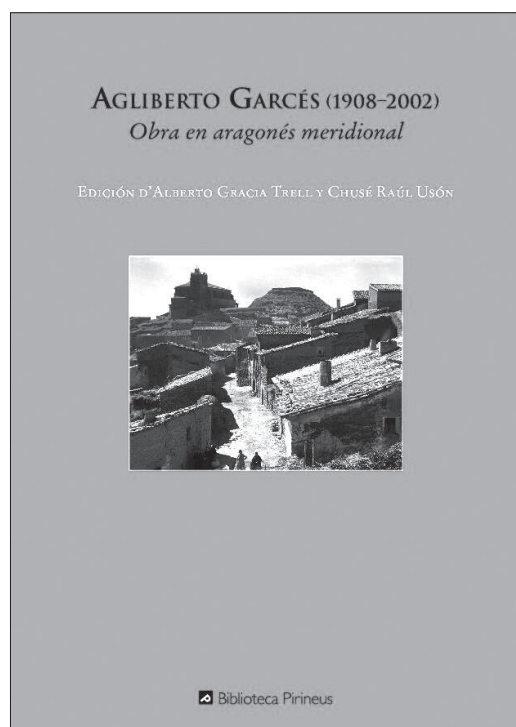
Como resumen ta zarrar ista reseña, dixo cayer a ideya de que talmén cal que s'enfoque a creyazión de materials ta l'amostranza de l'aragonés dende atras ambientas, con as posibilidaz que mos dan as nuevas teunolochías, aunque debán de tot torno a insistir en a ideya de que cal que sigamos goyosos con o treballo feito por o que suposa de nobedá e de trango entadebán, e por tanto felizitar á l'autor e colaboradors por o esfuerzo e a faina ta desembolicar istos materials.

Zésar BIEC ARBUÉS

Agliberto Garcés (1908-2002). Obra en aragonés meridional

Edición d'Alberto Gracia Trelle e Chusé Raúl Usón, Xordica, Zaragoza, 2012, 248 pp.

Agliberto Garcés López naxó en Boleya (Plana de Uesca) o bente de chunio de 1908 e morió en Uesca o seis de abiento de 2002 con nobanta e cuatro años. Estió o informador de cuantas presonas fueron ta Boleya á interesar-sen por o lugar e os costumbres. D'entre atros muitos, cal señalar á Rafel Andolz, Bizén d'o Río, Chesús Vázquez u Francho Nagore, con qui mantenió contaute e trato con o pasar d'os años. Escritor en aragonés, en marzo de 1981, azeutó estar nombrato «Miembro Onorario» d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (chunto á os escritors populares en aragonés, José Gracia e Cleto José Torrodellas Mur) en reconoximiento á o suyo treballo e faina en o cautibo de dita luenga.



No estió dica 1987 cuan una antolochía de güeito textos d'a suya produzióu literaria estió recopilata en o bolumen *Replega de textos en aragonés dialeutal de o sieglo XX. Tomo I. Ansotano, ayerbense, belsetán*, por Franchó Nagore. D'atro costato, en 2002 fue publicato o suyo libro *Fraseología de habla popular aragonesa*, por o Consello d'a Fabla Aragonesa e con edizióu á cargo de Franchó Nagore. En 2005 se fazió una nueba edizióu d'ista obra que replega más de 5.000 bozes aragonesas e toz os conoximientos de l'autor sobre l'aragonés d'a redolada d'A Sotonera. Pero Agliberto Garcés escribió muito más en aragonés: romanzes, relatos, articlos e cartas.

Por ixo, con firme goyo femos zelebrazióu d'a edizióu d'a suya obra completa a cargo d'Alberto Gracia Trell e Chusé Raúl Usón en a colezióu «Biblioteca Pirineus» de Xordica Editorial: cuasi una cuarentena textos que yeran espartitos á ixambre por bels diarios altoaragoneses, a rebista *Fuellas* e atras publicazióus, como bels programas de fiestas de Boleya, y que premiten seguir á trayeutoria completa d'iste autor aragonés.

En iste sentito, b'ha que dezir que Agliber-

to prenzipió á escribir entre os años 1933 e 1936 cuan colaboró como corresponsal pa o periodico *La Tierra*, de Uesca, ta o que mandaba notizias d'o lugar en castellano en forma d'articlo, pero tamién bella colaborazióu en aragonés u con aragonesismos (s'editan en iste libro o primer escrito suyo «¡Pueblo alerta! A don Lorenzo Vidal» e otros dos tetulatos «En el carasol» e «Pa san Lorenzo en mi pueblo»). Entre 1979 e 1987 publicó una ripa d'articlos en o periodico *Nueva España-El Periódico de Huesca* en l'aragonés d'a suya redolada, muitos d'ellos de chenero epistolar, endrezaus á l'amigo suyo d'Almudébar Mauricio Laclaustra baxo o tetulo chenerico de «Carta pa Mauricio». A suya tematica, como se puede beyer en os tetulos, ye muito bariata: «Un romance de verano», «Rondas y cantadors», «As fogueras d'enero», «A vueltas con o pilotón» u «Aquellas ferias de san Andrés».

Tamién se reproducen en ista edizióu os textos que escribió en a rebista *Fuellas* («Una carta pa Mauricio», «Os sabrosos figos de Lobarre» u «Alvertencias pa Mauricio»), do tamién publicó bel articlo como «Nombres de casas de Bolea» (1993).

Ye de destacar e balurar en ista edizióu d'a obra de Agliberto Garcés que, por primera begata, s'editen siete textos ineditos, como son os causos de «Un romance tabaquero», «Carta pa Mauricio [y VII]», «Romance íntimo. Envitación y luna de miel», «San Restituto», «Chanada», «Don Cristino y don Pedro» e «Carta pa Mauricio y pa tos os de Güesca». Tamién se i reproduce a transcripcióu d'a grabazióu que Migalánchel Martín Pardos fazió á l'autor, en chunio de 1986, d'o «Romance a una carretera».

A edizióu se complementa con un sucoso análisis d'a luenga d'iste autor feita en os planos fonico, morfosintautico e lesico, o que fa d'iste libro una sobrebuena alportazióu á o estudio de l'aragonés d'a A Sotonera, un aragonés muito parellano, como contrimuestran os editors, á l'aragonés d'as redoladas de A Galliguera, Plana de Uesca e Semontano altoaragonés.

Óscar LATAS ALEGRE

Camín de ninón (1)

por Víctor Guíu Aguilar
("EL MESTIZO")

*"E o tuyo pai, esconoxito,
emplito d'estranezas,
para cuenta un domingo,
cuasi lunes,
que ye soniando una cuna."*

(E. J.)

ESTAR PAI

(a clamada d'o pai en cuarenta poemas)

Bi ha e bi abrá sensazions umanas tan chenerals...
Tan e tan grandizas son que ta toz se troban en intes unicos.
Estar pai ye o més gran porque surte d'o més chiquet. D'una simién
se'n ba ra bida d'antis ta tornar-se en atra.

Seguntes os libros e os tocologos se'n pasan cuarenta semanas ta fer
un pai.

Cuarenta semanas que trukan á ras puertas d'os poemas.
Cuarenta semanas:
Camín de fillo; camín de pai.

Mientras chazen os bersos... s'aduermen os silenzios.

Semana 1

Tiengo una cotorra archentina bibindo en o rafe d'a finestra.
D'isto, dize que fa més d'un mes.
E me sicoanaliza dende que sale o sol.
¡Tiengo á ixa mandarra cotorra
bibindo en o rafe d'a finestra!

No aduerme, ni sisquiera no siente.
S'ha trafegato ro rispato á ro mirallo,
e o sicoanalís.

Tiengo una mandarra cotorra archentina bibindo en o rafe d'a finestra.

La intentaré amortar,
pero dixé de prexinar-lo.

Me rondiron ecolochistas per os míos suenios.
E tamién limacos enzerrinatos que asperaban que fese bella cosa.

Tanimientes,
¿lo sapeban?

Tiengo una cotorra archetina bibindo en o rafe d'a finestra.
Pensamientos aparti.
cuan m'aduermo,
ye ixa paradoxa de beyer-me embolicato en linzuelos,
cansato con ers,
con toz,
mesmo con yo.

Semana 2

Güei me debanto e soi bertiz cobalto d'a piramide de ¿Maslow?
Ayere, sin dembargo,
me chité en os soleros,
alazet d'a piramide.
Feito e més desfeito de guambra.

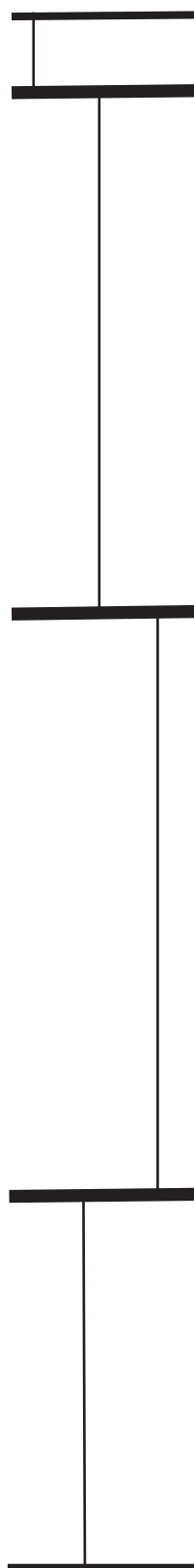
Barco e desoro d'a mía tristura,
que ba e torna ta ra tierra,
cuan mira ro suenio polido d'o ninon suyo,
a ra falda d'o leito
que se torna fridor e baruca.

Güei me debanto, ensisto.
E soi o bertiz d'o cobalto d'a piramide de ¿Kefrén?
¿U Micerinos?

O lumero uno d'as presonas.
O poeta e falordiaire que s'ascuita cuan charra.
Ista nuei estase de rebés.
Blinaré á pars as escaletas.
M'amortaré de yo e ta yo.

E maitín,
seré.
Sin guaire cosa que trafegar,
ni casa mía, ni fillos,
ni esbenidero,
ni ilusión.

Tornaré á puyar escaletas,



e á baxar-las.
Lo me dizió ro mío endocrino.

Ixo rai,
dizió
que fese esporte.

Semana 3

“Toz os ninons se’n bienen con un pan baxo ro brazo (u dos, si son chiquez)”

Quí dizió pan?
Quí dizió medrana?

Mentira.
Cochina mentira; costrución sozial rematata,
ta fer mal.

Os ninos de perén se’n bienen (alto u baxo) con diez euros menos baxo ro brazo.
O que cuesta en as oligarquicas boticas os analyses d’empreñatura.

Bai, allora son cosa amorfa, encara, ixo dizen.

O nuevo acarrazo á ra mai,
camino per as suyas ormonas apegallosas.

Semana 4

Lo digo?
Cuan creye uno de firme que ye pro aprestato ta dixer fer a platera sensación de un yayo sin de nietos que creye oportuno informar d’a suya desgraziata conzenzia dezimononica?

U siga, dito isto en breu:
as glarimas d’o yayo,
que bien que se balen dople.
E a responsabilidad de no saper guaire bien enta do ir,
ni sisquiera d’án bienen.

Semana 5

O parau que no fa cosa.
Biache.
Tornato á ro Inaem.
Debanta-te, Lazarol!
E camina.
Troba (autibamén, faina)

Peitos implitos.
Desempolbar bezicletas d’estío.

Lo se sapen toz.
Sí.
No cal fer més.
(Ixo d'o Facebook)

Semana 6

Amortau en a bida.
Ixs preguntas.
Glarimas per ixe amigo ito,
... plegar de pai.
Fuyir enta debán.
Chiquez cucharons en augua primera.
Cuan intes yeran intes perens.

Semana 7

"Fato tu. Fato yo. Pos fatos toz".

No eban parau cuenta?
Dende que ixo que se diz España ye o primer mundo (alto u baxo).
Pos ixo.
Nos emos trobato en un país moderno,
de fatos ta cutio,
con milenta dreitos fundamentals,
sin ambista, dica fatezas e borinas.

Me merqué un libro:
cuaranta semanas; cuaranta poemas.

Cuan pares cuenta en ixo,
mesmo, per exemplo,
aber un fillo...

Ye més de més.
Toz os ombres (e mullers) lo sapen.

L'angunia d'a ziudá s'empenta en a mía cara.
Entre leitos e leitos.
E agudos pensamientos de pensaroso.

Allora carraño con as trunfas de Montgómery.
E carraño con o tape mucoso.
E con autors d'ixos libros d'empreñatas.
E con autors empreñatos d'ixos libros sin brencia ni meya.

E carraño mesmo con yo.



XI Concurso de relatos ta leyer en tres minutos «Luis del Val»

REGLES DE PARTIZIPAZIÓN

1. Podrán partizipar-bi todas as presonas intresatas mayors de 18 años, sin de limitación d'edá, presentando cada partizipán una sola obra inedita. Á os ganadors d'a zaguera edición en os suyos diferens premios lis se combocará á fer parti d'o churato. No podrán partizipar-bi os ganadors d'edizions anteriores, en a mesma categoría.

2. As obras serán escritas en luenga castellana u en luenga aragonesa. Serán de tema libre, ineditas, con estensión máxima de 2 fuellas en formato A4, escritas por una sola cara, mecanografiatas u informatizatas á dople espazio (mena de letra Times New Roman, cuerpo 12) en bels 4.000 carauters.

3. Se nimbriará orichinal e dos copias, achuntando una cubierta zarrata que contenga: nombre e apellidos, adreza, telefono de contaute e fotocopia d'o DNI u documento que acredite a identificación. En o exterior de dita cubierta zarrata ha d'amanexer o tetulo d'a obra presentata.

4. O plazo d'almisión de treballos rematará o 28 de febrero de 2014, e s'entregarán en o rechistro d'o Conzello de Sallén, u bien por correu, señalando en a cubierta: "XI Concurso de relatos curtos ta leyer en tres minutos «Luis del Val», a ra siguién adreza: Eszmo. Conzello de Sallén. C / Francia, 4. 22640 Sallén de Galligo (Uesca). E-mail: cultura@aytosallent.es

5. S'establexen os premios siguiens:

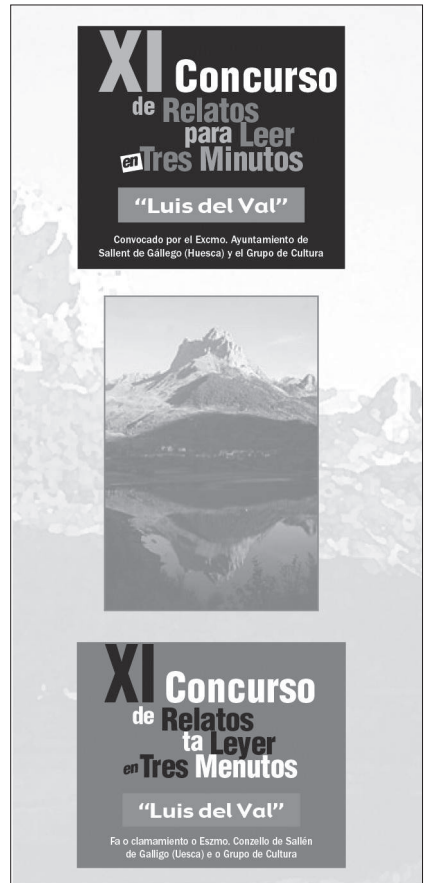
- Premio en luenga castellana: 700 € e diploma
- Premio en luenga aragonesa: 400 € e diploma

6. O churato será formato por presonas relacionatas con o mundo d'a cultura, representans de grupos politicos e d'asoziazions culturals. Pararán cuenta en a creyatividá y en a teunica, emitindo a suya dezisión inapelable en reunión secreta e fendo-la publica en as autas d'as reuniones que se tiengan en l'auto que con ixa finalidá será organizato por o Conzello de Sallén e o Grupo de Cultura de Sallén.

7. En l'auto organizato ta ra entrega de premios se leyerán os treballos premiats, estando condición indispensable ta tener dreito á o premio estar presén en dito auto u representato por bella presona debidamén autorizata.

8. O churato podrá declarar disierto beluno de os premios, si á o suyo parexer os treballos presentatos no tenesen a calidá minima que en cal.

9. As obras premiats quedarán en propiedá d'o Eszmo. Conzello de Sallén, qui podrá fer uso d'as mesmas e d'as que trigue, d'entre totas as presentatas, por o suyo intrés u a suya calidá literaria, como creiga combenién, incluyita ra publicación de as mesmas. As obras no premiats ni trigatas podrán recullir-las os autors u as presonas autorizatas por istos antis d'o 30 d'abril de 2014, entendendo-se que en caso contrario



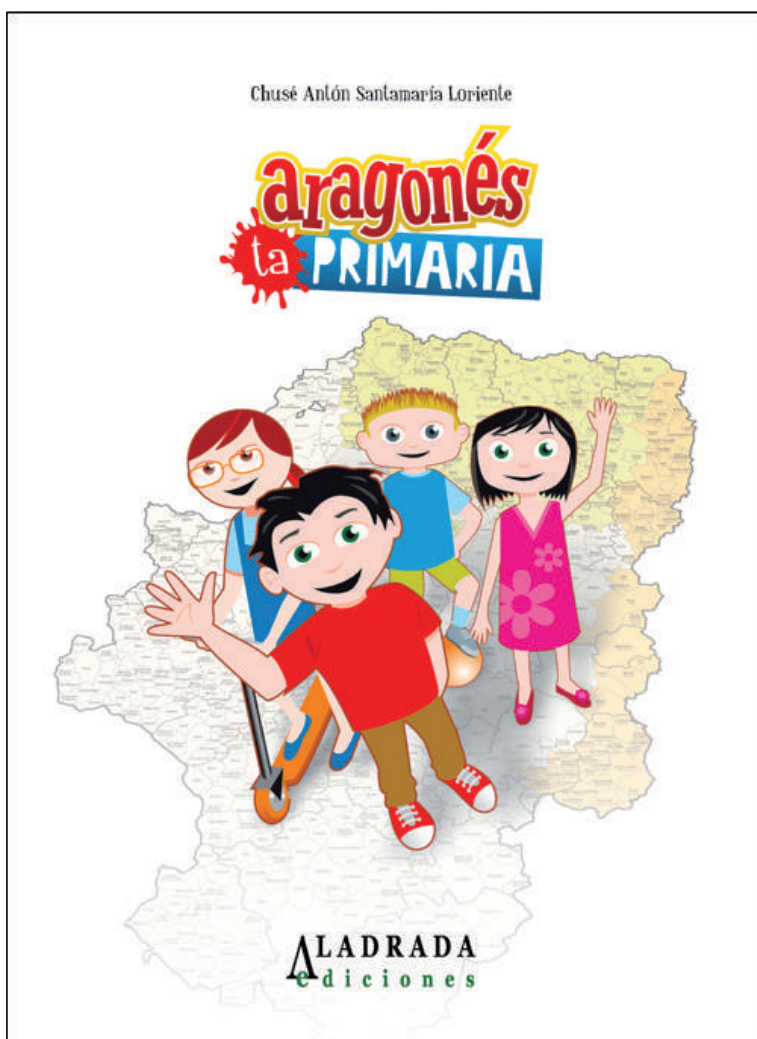
l'autor arrenunzia a ra suya obra e que ista queda en propiedá de o Conzello.

10. Os gastos de nimbio que pueda crear a partizipación en iste concurso serán siempre por cuenta d'os partizipans, asinas como ros que chenere a suya presenzia en l'auto d'entrega de premios.

11. O Conzello de Sallén cosirará as obras entre que dure o zertamen, aunque no se fa responsable d'os malmentimientos u pierdas que por un casual podesen sufrir.

12. A partizipación en iste concurso suposa l'azeutación de toz os reglas de partizipación, igual como d'a interpretación que d'istos faiga o churato.

Sallén de Galligo, setiambre de 2013



SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Antón:
Aragonés ta Primaria.

Zaragoza, Aladrada Ediciones
(colezió «Clarió», 4), 2013.

ISBN: 978-84-940886-2-9. 192 pl.

Colaboran: A. C. Bente d'Abiento, A. C. O Trango, Boira (Ligallo de Fablans de Zinco Billas), Consello d'a Fabla Aragonesa, Fablans Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses, Rolde O Caxico d'o Biello Aragón.